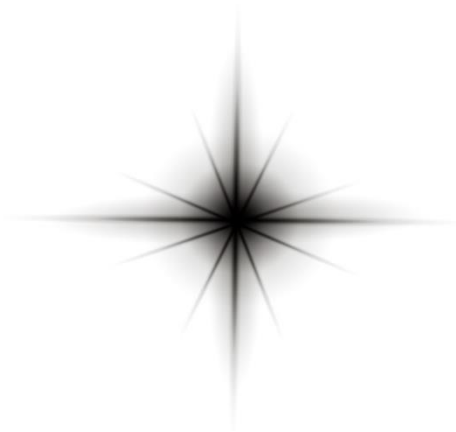


# **Un Curso de Milagros**

## **Volumen I**



### **Texto I** **Capítulos 1-12**



**Versión Gongarola**  
Anotada y comentada

© Gonzalo García Olagorta 2023

Independently published

[www.gongarola.com](http://www.gongarola.com)

Corrección editorial, maquetación y portada: Vivian Stusser

ISBN: 9798862770049

Reservados todos los derechos de la traducción y de las notas.

Sin embargo, autorizo el uso de buena fe de fragmentos significativos de esta obra como referencias en otras producciones editoriales o para su libre difusión con fines pedagógicos. En tal caso, agradecería la cortesía de mencionar la fuente.

Lo único que no se permite es copiar y comercializar o difundir en un único documento la totalidad de la obra o sus diferentes partes en ningún soporte.

*A Sofía.*

*Aquí encontrarás  
todo lo que necesitas  
para salvar el mundo.*



# SOBRE ESTA OBRA

Este es el VOLUMEN I de *Un Curso de Milagros (Versión Gongarola)*, la traducción al español anotada del dictado completo de Jesús a Helen Schucman, una de las obras más influyentes del siglo XX por su profundidad psicológica, filosófica y espiritual.

La edición completa de esta obra consta de cuatro volúmenes en sus versiones en papel y digital:

Un Curso de Milagros (versión Gongarola) VOLUMEN I: Texto I (Capítulos 1-12)

Un Curso de Milagros (versión Gongarola) VOLUMEN II: Texto II (Capítulos 13-31)

Un Curso de Milagros (versión Gongarola) VOLUMEN III: Libro de Ejercicios

Un Curso de Milagros (versión Gongarola) VOLUMEN IV: Manual para Maestros y Anexos.

## Agradecimientos

Agradezco de corazón a Justi, Bego, Charo, Eva, Itziar, Julia, María, Matxalen, Mise, Montse, Rosa, Virginia y Zorán su apoyo y devoción por el Curso a lo largo de todos estos años. Esta obra ha ocurrido gracias a ellas y es para ellas.

Mi agradecimiento especial para Vivian, que se ha entregado con enorme dedicación al inmenso trabajo de corregir, editar y publicar esta obra, resignándose con paciencia a mi propensión a saltarme las normas.

También quiero agradecerles a todos los lectores que me hacen llegar las erratas que encuentran en mis obras, como Juan Jesús y María del Mar. Sus observaciones nos benefician a todos.



# ÍNDICE

SOBRE ESTA OBRA .....	7
Agradecimientos.....	7
ÍNDICE .....	9
PRÓLOGO .....	17
Sobre Un Curso de Milagros .....	17
Origen.....	17
Contenido .....	19
Estructura.....	21
Análisis lingüístico.....	22
Cómo estudiar este Curso.....	23
Sobre esta edición .....	24
Propósito.....	24
Antecedentes editoriales .....	25
Versión Gongarola .....	25
Peculiaridades de esta edición .....	26
Cómo estudiar esta edición .....	28
GONGAROLA.....	29
PRIMERAS PÁGINAS DE LAS PRINCIPALES EDICIONES.....	33
INTRODUCCIÓN .....	41
TEXTO .....	43
Capítulos 1-12.....	43
CAPÍTULO 1: PRINCIPIOS DE LOS MILAGROS .....	45
Principio 1 .....	45
Principio 2 .....	45
Principio 3 .....	45
Principio 4 .....	47
Principio 5 .....	47
Principio 6 .....	47
Principio 7 .....	47
Principio 8 .....	48
Principio 9 .....	48
Principio 10 .....	48
Principio 11 .....	48
Sobre el aprendizaje.....	49
Principio 12 .....	49
Principio 13 .....	50
Principio 14 .....	50
Principio 15 .....	51
Principio 16 .....	51

Principio 17.....	51
Principio 18.....	51
Principio 19.....	52
Principio 20.....	52
Principio 21.....	53
Principio 22.....	54
Principio 23.....	55
Principio 24.....	55
Sobre las relaciones sexuales .....	56
Principio 25.....	57
Principio 26.....	58
Principio 27.....	59
Principio 28.....	60
El miedo como recurso de corrección .....	61
Principio 29.....	62
Principio 30.....	62
Principio 31.....	63
Los dos estadios .....	63
Los escribas .....	64
Confusión sexual .....	65
Principio 32.....	65
Principio 33.....	66
Expiando por otros.....	67
Principio 34.....	68
La gestión de las minucias .....	68
Deshaciendo viejos patrones de aprendizaje .....	71
Principio 35.....	71
Principio 36.....	71
La divina lógica .....	72
Principio 37.....	73
Principio 38.....	73
Principio 39.....	75
Sexo, milagros y Revelaciones .....	76
Principio 40.....	76
Principio 41.....	77
Principio 42.....	77
Principio 43.....	79
Principio 44.....	79
Principio 45.....	79
Principio 46.....	79
Principio 47.....	79
Principio 48.....	80

Principio 49 .....	80
Principio 50 .....	80
Principio 51 .....	80
Principio 52 .....	80
Principio 53 .....	80
Principio 54 .....	81
Principio 55 .....	81
Principio 56 .....	81
Principio 57 .....	81
Principio 58 .....	82
Principio 59 .....	82
Lucifer y la proyección.....	82
Los milagros indiscriminados .....	83
Principio 60 .....	83
Principio 61 .....	84
Principio 62 .....	84
La posesión demoníaca .....	84
Principio 63 .....	85
Principio 64 .....	85
Revelación especial para Helen .....	86
La vacuna de Bill .....	87
Principio 65 .....	87
Principio 66 .....	87
Principio 67 .....	88
Principio 68 .....	88
Principio 69 .....	88
Principio 70 .....	89
Principio 71 .....	89
Principio 72 .....	90
Principio 73 .....	91
Sobre el comportamiento .....	91
El significado de las fobias.....	92
Dando testimonio de Jesús .....	94
Principio 74 .....	95
Principio 75 .....	95
Cambiar la mente .....	95
Principio 76 .....	96
Principio 77 .....	97
El pensamiento invertido .....	97
La muerte de Dave .....	102
Principio 78 .....	102
Principio 79 .....	103

Principio 80.....	103
Principio 81.....	103
Principio 82.....	103
Principio 83.....	104
Instrucciones adicionales acerca del sexo .....	104
La oración del milagro.....	108
La Revelación, los milagros y el tiempo .....	109
Principio 84.....	110
Principio 85.....	112
Principio 86.....	113
Principio 87.....	113
Principio 88.....	113
Principio 89.....	114
Principio 90.....	114
Principio 91.....	115
Las distorsiones de las fantasías sexuales.....	118
La necesidad de saber.....	122
Jerarquía de necesidades .....	122
La ilusión de la pareja perfecta .....	125
Principio 92.....	128
Principio 93.....	128
Principio 94.....	129
Principio 95.....	131
Principio 96.....	131
Principio 97.....	131
Principio 98.....	131
Principio 99.....	132
Principio 100.....	132
PRINCIPIOS DE LOS MILAGROS.....	133
PRINCIPIOS DE LAS REVELACIONES.....	137
CAPÍTULO 2: LA LIBERACIÓN DEL MIEDO .....	140
I. La distorsión de los impulsos milagrosos.....	140
II. La causa de la separación .....	148
III. El uso apropiado de la negación .....	153
IV. La reinterpretación de las defensas.....	158
V. Medios y fines .....	161
VI. La Expiación como defensa .....	162
VII. La restauración del altar.....	166
VIII. La sanación como liberación del miedo .....	171
IX. La única responsabilidad del obrador de milagros .....	176
X. La falsa creación del miedo .....	180
XI. El verdadero poder de la mente .....	185

XII. El conflicto básico.....	189
La energía psíquica de la Creación .....	192
XIII. La maestría del amor.....	196
XIV. El verdadero significado del Juicio Final .....	200
CAPÍTULO 3: LA PERCEPCIÓN SANA .....	204
I. La necesidad de estudiar.....	204
II. La necesidad de evitar errores .....	207
III. Principios especiales para los obradores de milagros .....	211
IV. Expiación sin sacrificio .....	213
V. El sacrificio inconveniente .....	220
VI. La percepción inocente.....	224
VII. Percepción y Conocimiento.....	227
VIII. La mente dividida.....	231
IX. Más allá de la percepción .....	238
X. La meta esencial de la terapia .....	244
XI. El miedo a enseñar .....	248
XII. El juicio y el problema de autoridad.....	252
XIII. Los cimientos inquebrantables.....	257
CAPÍTULO 4: LA RAÍZ DE TODO MAL .....	262
I. El último viaje sin sentido .....	262
II. El maestro devoto .....	265
III. El ego y la falsa autonomía .....	273
IV. La idea del ego.....	277
V. Amor sin conflicto .....	283
VI. Esto no tiene por qué ser así .....	289
VII. La verdadera pregunta: ¿para qué es esto? .....	294
VIII. El estado constante.....	299
IX. El poder de la gratitud.....	303
X. Represión y disociación.....	304
XI. La guía de Jesús .....	306
XII. Ser, existencia y comunicación.....	309
XIII. La verdadera rehabilitación .....	313
CAPÍTULO 5: EL ESPÍRITU SANTO.....	316
I. Sanación y felicidad .....	316
II. El espíritu de la dicha .....	319
III. La Voz que habla por Dios.....	323
IV. Los modelos en el aprendizaje .....	326
V. El Guía a la salvación .....	328
VI. Tiempo y eternidad .....	330
VII. Sanar compartiendo la Expiación .....	333
VIII. Si quieres aprender, enseña .....	336
IX. El ego y la culpa .....	339

X. La cuestión del karma .....	345
XI. El Tribunal Superior de Dios .....	348
XII. La fijación eterna.....	352
XIII. La decisión definitiva .....	356
CAPÍTULO 6: LA IRA Y EL MIEDO .....	360
I. El mensaje de la crucifixión .....	360
II. Proyección y separación .....	370
III. Todo se encuentra en Dios.....	372
IV. Enseña solo amor .....	376
V. La respuesta a todas las preguntas.....	379
VI. La llamada a despertar .....	382
VII. Las lecciones del Espíritu Santo .....	386
A. Para tener, da todo a todos. ....	387
B. Para tener paz, enseña paz para poder aprenderla.....	389
C. Mantente alerta solo a favor de Dios y Su Reino. ....	393
CAPÍTULO 7: LA CREACIÓN DE DIOS .....	401
I. El poder de crear y el paso final .....	401
II. La Ley del Reino.....	404
III. La integración de las capacidades.....	409
IV. La sanación como una forma de recordar.....	414
V. La sanación y la inmutabilidad de la mente .....	418
VI. El ego y la mente.....	424
VII. El compromiso total .....	430
VIII. El uso que hace el ego de la proyección.....	435
IX. La extensión del Reino.....	438
X. La confusión entre el dolor y la dicha .....	441
XI. El estado de gracia.....	445
CAPÍTULO 8: EL VIAJE DE REGRESO.....	449
I. La condición del Conocimiento .....	449
II. El cambio del plan de estudios.....	451
III. La elección de maestro .....	453
IV. Lo que tú eres .....	456
V. Nuestra voluntad conjunta .....	460
VI. Caminando juntos.....	465
VII. El tesoro de Dios .....	468
VIII. El cuerpo como medio de comunicación .....	473
IX. La enfermedad como falso testigo .....	479
X. La sanación como percepción corregida .....	483
CAPÍTULO 9: EL PLAN DEL PERDÓN .....	489
I. Tu verdadera voluntad.....	489
II. La Respuesta de Dios .....	495
III. La corrección del error .....	499

IV. Más allá del error .....	502
V. El sanador que aún no ha sanado .....	506
VI. Los testigos de tu realidad .....	511
VII. La Voluntad de Dios y la salvación .....	514
VIII. Grandiosidad versus grandeza .....	517
CAPÍTULO 10: LA RELIGIÓN DEL EGO .....	523
I. Despertar a lo eterno .....	523
II. La voluntad de recordar a Dios .....	526
III. El dios de la enfermedad.....	528
IV. Las Leyes de Dios.....	532
V. La verdadera blasfemia.....	535
CAPÍTULO 11: DIOS O EL EGO .....	541
I. Los cimientos del ego.....	541
II. La relación de Dios con Su Hijo.....	543
III. Sanación y voluntad .....	545
IV. La voluntad de sanar .....	547
V. De las tinieblas a la Luz .....	550
VI. La herencia del Hijo de Dios .....	553
VII. La «dinámica» del ego .....	556
a) La impotencia esencial del ego.....	557
b) La autonomía: el objetivo del ego .....	557
c) La amenaza que el ego percibe .....	559
d) Análisis versus aceptación .....	560
e) La «realidad» del error .....	561
f) Los testigos del ego.....	562
VIII. Experiencia y percepción .....	564
IX. El mundo real.....	569
X. La Respuesta de Dios.....	571
CAPÍTULO 12: EL PLAN DE DIOS.....	578
I. La interpretación correcta .....	578
II. El ataque, una petición de ayuda .....	580
III. El miedo, una petición de amor.....	583
IV. La causa del miedo.....	588
V. La única respuesta.....	591
VI. El mundo proyectado.....	593
VII. Buscar y encontrar .....	596
VIII. El plan de aprendizaje del ego.....	599
IX. La Visión de Cristo .....	603
X. Las manifestaciones del Espíritu Santo .....	606
XI. Dentro y fuera .....	609
XII. Lo visible y lo invisible .....	613



# PRÓLOGO

Bienvenido a Un Curso de Milagros. Estás a punto de embarcarte en una extraordinaria aventura que cambiará tu manera de percibir la realidad y de verte a ti mismo.

Un Curso de Milagros es, ante todo, un camino espiritual que te conducirá a la toma conciencia de tu verdadera identidad. Está diseñado para aquellos que buscan una transformación espiritual profunda y una visión más amorosa y compasiva de la vida. Su audiencia principal incluye a personas interesadas en la espiritualidad, la metafísica y la psicología, así como a aquellos que buscan respuestas a preguntas existenciales y desean mejorar sus relaciones personales.

El Curso utiliza un lenguaje complejo y una estructura única para transmitir su mensaje sobre el poder sanador del perdón, el amor y la liberación del sufrimiento provocado por la interpretación egoica de lo percibido. Sus enseñanzas son de aplicación universal y ha sido aclamado por muchos como la guía espiritual definitiva; no obstante, puede que algunos lectores lo encuentren difícil de asimilar o incluso ajeno a sus propios anhelos espirituales.

## Sobre Un Curso de Milagros

### Origen

La obra que conocemos como Un Curso de Milagros proviene de un dictado que escuchó en su mente la psicóloga estadounidense Helen Schucman entre 1965 y 1972. Esa voz se identificó a sí misma como la del Jesús bíblico, y su propósito era comunicar al mundo su verdadera enseñanza.

El mensaje de este Curso llegó como la respuesta de Jesús a la decisión de William Thetford (Bill), jefe de Helen en el Departamento de Psicología Médica del Hospital Presbiteriano de la Universidad de Columbia en Nueva York, de encontrar una mejor manera de vivir.



Inscripción ubicada en la entrada del edificio en el que trabajaban Helen y Bill.

*For of the most high cometh healing*  
«Pues la sanación viene del Altísimo».  
(Eclesiastés 38:2)

Helen y Bill habían comenzado a trabajar juntos en 1958, y para 1965 su relación —que era muy estrecha, además de fructífera a nivel profesional— se encontraba fuertemente tensionada

debido al contraste de sus respectivas personalidades y al estresante entorno laboral en el que ejercían sus funciones médicas y docentes. Pese a ello, ambos se esforzaban por resolver la situación y nunca contemplaron la opción de abandonar su colaboración profesional.

Tal como cuenta Bill en su autobiografía:

... había mucha fricción, y la diferencia de estilo se convirtió en un problema frecuente para cada uno de nosotros, lo que hacía que la convivencia fuera difícil para ambos en muchas ocasiones. [...]. Y como si esto no fuera suficiente, el estrés de la situación laboral en el que nos encontrábamos en la Columbia Medical School se había vuelto insoportable. Vivíamos en un continuo estado de ansiedad entre colegas profesionales que parecían comportarse de forma hostil y paranoica de forma crónica.



Bill y Helen en 1960

Según sigue contando Bill, un buen día ocurrió algo bastante inesperado:

De repente, un día me encontré haciéndole un discurso bastante apasionado a Helen, algo que era muy poco habitual en mí. Le dije que, aunque sentía que podríamos seguir trabajando de esa manera indefinidamente, no estaba seguro de que valiera la pena. «Debe haber otra forma de vivir en armonía en lugar de la discordia, de ver todo esto de manera diferente», dije, «y estoy decidido a encontrarlo». [...]. Me sorprendió mucho cuando Helen estuvo de acuerdo conmigo y me dijo que me ayudaría a encontrar esta nueva manera. Fue un punto de inflexión para ambos y el comienzo de un compromiso conjunto. No sabíamos realmente a qué nos habíamos comprometido, pero éramos conscientes de que estábamos involucrados de alguna forma en una empresa colaborativa, una que tuvo un gran impacto para ambos.

Al poco tiempo, según sigue narrando Bill, Helen empezó a tener episodios claramente psíquicos, con visiones que luego resultaban premonitorias, y una voz en su mente comenzó a indicarle qué hacer en determinadas situaciones y a exhortarla a reflejar sus pensamientos por escrito.

Hasta que una tarde, aquella voz, que ya se le había hecho familiar, comenzó a darle instrucciones más definidas. Así refiere Helen el incidente en su propia autobiografía:

«Este es un Curso de Milagros», dijo la voz. «Por favor, toma notas».

Aunque ya no me sorprendió, no estaba preparada para lo que dijo. No obstante, tomé la primera página del «curso» antes de que me asustara realmente. Entonces dejé mi lápiz y llamé a Bill.

—¿Es la misma voz que has oído antes? —preguntó.

—Creo que sí —respondí—, pero ahora está usando palabras muy específicas y parece que quiere continuar por algún tiempo. Me detuve porque me dio miedo. Estoy convencida de que había más si hubiera continuado.

—¿Cómo vienen las palabras? —preguntó Bill.

—Es difícil de describir —contesté—. No puede ser una alucinación, porque la voz no viene del exterior. Es todo interno. No hay sonido real, y las palabras llegan a mi mente, pero con mucha claridad. Es una especie de dictado interno, podría decirse.

—¿Sabes lo que estás escribiendo? preguntó Bill—. ¿Lo describirías como un proceso automático?

—Oh, no —dije—. No es automático en absoluto. Soy perfectamente consciente de lo que estoy haciendo. No está fuera de mi control.

—Trata de escribir más y mira lo que pasa —sugirió Bill.

—Prefiero no hacerlo —dije—. Francamente, lo encuentro bastante perturbador.

Según refiere Bill, «a la mañana siguiente, Helen entró al despacho y me leyó esa hermosa introducción al Texto, que dice: “Lo real no corre peligro, y lo irreal no existe”. Era obvio que estábamos sintonizando con algo que difícilmente podía ser considerado como una locura, por inesperado que fuera».

A pesar de la tensión que le suponía a Helen transcribir en palabras el contenido que llegaba a su conciencia, ella desempeñó fielmente y con honestidad su labor de escriba a lo largo de siete años, y de ese material surgió este Curso. Después de recibir ese dictado, Helen siguió registrando posteriormente otros mensajes en forma de Anexos. Esta edición ha intentado recoger fielmente la totalidad de esa comunicación.

Helen nunca quiso ser acreditada públicamente como autora del Curso, ni siquiera en su condición de escriba, por eso, en el Prefacio de la primera edición dice:

Los nombres de las personas que colaboraron en la transcripción del Curso no se mencionan en la portada de los libros porque el Curso puede, y debe, descansar sobre sus propios méritos. Su objetivo no es sentar las bases para otro culto. Su único propósito es ofrecer un camino para que algunas personas puedan encontrar su propio Maestro Interno.

Para una mejor comprensión del origen de Un Curso de Milagros, conviene leer las autobiografías de ambos escribas: *Autobiografía de Helen Schucman* y *Autobiografía de William Thetford*, que he traducido e ilustrado y que también se encuentran disponibles en Amazon.

## Contenido

La mente fragmentada del Hijo de Dios durmiente retorna a su Padre a través de múltiples avenidas. Este Curso es el camino que Jesús nos ha señalado, por medio de la comunicación que mantuvo con Helen Schucman, para emprender ese viaje, y si tú estás ahora leyendo esta obra, es probable que sea el más apropiado para ti. Aquí aprenderás quién eres, por qué crees encontrarte en este mundo y cuál es el propósito de tan extraño viaje.

Intentando sintetizar, las enseñanzas de este curso se resumen en lo siguiente:

Eres santo, pero no lo sabes.

Jamás has pecado, pero te sientes culpable.

Eres inmortal e invulnerable, pues sigues siendo y siempre serás tal como Dios te creó, pero lo has olvidado.

Eres el Amor de tu Padre, pero afirmas no saber lo que eso significa.

Crees que tu mente es limitada y está confinada en un frágil cuerpo que vive en un mundo compuesto por cosas concretas, diferentes de lo que tú eres y siempre cambiantes en el espacio y en el tiempo.

Crees que piensas; un incesante torrente de ideas discurre imparable por tu mente conformando historias fantásticas de dudosa veracidad que te emocionan y te empujan a la acción, pero son tan cambiantes como el mundo en el que crees vivir, y te confunden.

Este, en definitiva, es un Curso para entrenar tu mente y purificarla de todas las mentiras que se cuenta y enfocarla en un único propósito: tu felicidad, o la verdad acerca de ti, que es lo mismo, pues, antes de nada y por encima de todo, este es un Curso sobre la verdad, un manual de santidad que te enseñará a reconocer tu verdadera identidad.

Un Curso de Milagros te enseña a ser santo aquí, en este mundo, en este sueño. Se trata del sistema de pensamiento cristiano original, cuyo paradigma es no dualista, en el sentido de que afirma la realidad única y exclusiva del Ser, y niega la existencia de todo aquello que no sea el puro Ser —Dios—, calificándolo como ilusión.

El mensaje básico de un Curso de Milagros es que el mundo es una ilusión, y lo que creemos estar viviendo aquí no es más que un sueño. Somos el Hijo de Dios, y nuestra verdadera vida transcurre en la eternidad celestial, disfrutando por siempre del Amor de nuestro Padre, extendiendo junto con Él nuestra existencia, la cual es perfectamente abstracta, ilimitada e infinitamente satisfactoria. Los milagros —cambiar una ilusión temible por otra amorosa— son la prueba fehaciente del carácter ilusorio del mundo percibido.

Su enseñanza apunta a invocar al perdón de todo lo percibido y de los propios pensamientos para purificar la mente personal y volverla propicia a su integración definitiva, lo cual conduce al verdadero conocimiento, a la felicidad y a la paz, que es su estado natural.

Si bien sus propuestas son muy simples, implican el deshacimiento de ese sistema viciado de pensamiento que ha dado lugar a la aparente existencia de la identidad personal. El propósito de este Curso es cambiar el concepto que se tiene de uno mismo por medio del perdón para alinearlos con la verdad y tomar conciencia de la condición de ser el Hijo de Dios.

Ello requiere de un riguroso entrenamiento mental que únicamente serán capaces de llevar a cabo aquellos estudiantes que se muestren dispuestos a perseverar en su disciplina, y su resultado será la experiencia mística de unión con Dios.

Este Curso apunta a procurar la misma experiencia de la verdad que se logra por medio de cualquier otro camino espiritual verídico. Su ventaja, en particular, es que es muy seguro, relativamente rápido, y sus benéficos efectos se pueden experimentar desde su mismo comienzo y en todas sus aplicaciones. Otra de las características exclusivas de este aprendizaje es que es profundamente relacional, e involucra a todos aquellos con los que el estudiante o el maestro se relaciona, y sana a todos ellos conjuntamente.

Desde un punto de vista filosófico, los pilares fundamentales de esta enseñanza son sus peculiares principios ontológicos —qué es la realidad— y gnoseológicos —qué es conocer—, los cuales se desarrollan en detalle a lo largo del Texto. Pero también podría decirse que es un manual de psicología extraordinariamente perspicaz y preciso sobre la dinámica del ego, que contiene luminosas propuestas para la sanación de los múltiples sesgos cognitivos que afectan a la mente humana.

## Estructura

Un Curso de Milagros fue dictado por Jesús a Helen con una estructura muy precisa y en un formato de evidente carácter académico, que se compone de los siguientes elementos:

### ***Texto***

Es el cuerpo doctrinal de toda la enseñanza y lo primero que Helen recibió de Jesús. Comenzó a dictarse en octubre de 1965 cuando ella escuchó en su mente: «Este es un Curso de Milagros, por favor, toma notas». El dictado del Texto concluyó tres años más tarde, en octubre de 1968.

El Texto es la parte más extensa y profunda del Curso, y contiene la base filosófica y metafísica de la obra. Presenta una explicación detallada sobre la naturaleza de la realidad, la mente y el ego, y aborda temas fundamentales de la vida espiritual y la sanación mental.

Se trata de una obra profunda y compleja, pletórica de contenido, que requiere una lectura reflexiva y una mentalidad abierta a nuevas perspectivas que permita apreciar plenamente su mensaje. Podría decirse que este Curso ofrece un sistema rápido, seguro y perfectamente estructurado para sanar la mente mediante la inversión de la manera de pensar, logrando así una visión alternativa del mundo y una forma de liberarse del sufrimiento a través del perdón y el despertar espiritual.

### ***Libro de Ejercicios***

El Libro de Ejercicios de Un Curso de Milagros consta de 365 lecciones, una para cada día del año. Estas lecciones están diseñadas para ser practicadas diariamente con el objetivo de aplicar los principios y enseñanzas del Texto en la vida cotidiana. Cada lección se centra en un tema específico y presenta una serie de afirmaciones y ejercicios prácticos que buscan cambiar la percepción y promover el perdón y la paz interior. Al estudiante no se le pide que crea en lo que ahí se dice, basta con que lo practique, pero sí se pone un gran énfasis en que los ejercicios se realicen exactamente como están expuestos.

Cada lección tiene una estructura similar, con una breve afirmación o idea central que se repite varias veces a lo largo del día. La práctica constante de las lecciones está diseñada para cambiar gradualmente la forma en que vemos el mundo y a nosotros mismos, y así alcanzar una perspectiva más amorosa y la liberación de los juicios del ego. El Libro de Ejercicios es la parte práctica y transformadora del Curso que complementa el contenido teórico y filosófico del Texto.

### ***Manual para Maestros***

El Manual para Maestros es la tercera parte de Un Curso de Milagros y responde a preguntas básicas que puede plantearse todo aquel que, habiendo estudiado el Texto en profundidad y realizado fielmente todas las Lecciones del Libro de Ejercicios, ha decidido profesar el sistema de pensamiento que este Curso propone y dedicar su vida a la sanación por medio del perdón, es decir, alguien que por medio de ese compromiso se ha convertido en un maestro de Dios.

### ***Glosario***

Es un apéndice breve que describe los conceptos básicos de esta enseñanza.

## ***Psicoterapia***

Es un anexo que explica cómo debiera llevarse a cabo el tratamiento psicoterapéutico profesional en los términos de este Curso.

## ***El Canto de Oración***

Es un sumario del Curso que desarrolla en detalle tres recursos fundamentales de esta enseñanza: la oración, el perdón y la sanación.

## ***Los Dones de Dios***

Es un texto breve de contenido altamente poético con el que Jesús consuela a Helen en un momento de gran tribulación en la última etapa de su vida.

## ***Mensajes Especiales***

Es un compendio de la comunicación que Jesús estableció con Helen sobre asuntos personales, pero que resulta de gran interés, tanto para conocer el carácter de esa relación como por su aplicabilidad general.

# **Análisis lingüístico**

El discurso de Un Curso de Milagros no es homogéneo, ni en forma ni en contenido, pues experimenta grandes variaciones a lo largo del dictado. Algunas de estas diferencias son debidas a la forma en la que el Curso está estructurado, que implica determinadas exigencias. Por ejemplo, el Texto tiene una forma expositiva propia de un tratado académico; el Libro de Ejercicios, sin embargo, es un compendio de Lecciones con instrucciones precisas para practicar a lo largo del día, mientras que el Manual para Maestros recoge las respuestas a una serie de preguntas que podría hacerse cualquier estudiante con respecto a los temas que se han tratado.

Conviene destacar que el dictado del Texto fue continuo, y que fueron Helen, Bill y Ken Wapnick, su amigo y primer colaborador en esta empresa, quienes lo dividieron en Capítulos y Secciones, según creyeron conveniente. Los posteriores editores de este dictado hemos hecho alteraciones de esas particiones y hemos modificado su titulación siguiendo nuestro propio criterio.

Un Curso de Milagros tiene un estilo literario único y complejo. Aunque se presenta como una obra de autoayuda, su estructura y lenguaje son inusuales y pueden resultar un desafío para algunos lectores. Su tono es académico y filosófico, pero también incluye elementos altamente poéticos y de una espiritualidad de claro carácter místico.

La forma de la redacción cambia mucho a medida que se va desarrollando la obra, por ejemplo, el Texto comienza en prosa, pero a partir de cierto momento cambia al pentámetro yámbico, propio de la obra de Shakespeare, que tanto gustaba a Helen. El estilo también es muy variable. A veces, cuando Jesús se dirige a los escribas, usa un inglés actual coloquial; en otras ocasiones se emplea una sintaxis un tanto arcaica y compleja que el lector de esta traducción al español no percibirá. En cualquier caso, es muy importante tener en cuenta que, si bien el contenido proviene de Jesús, su expresión formal está muy condicionada por las características propias del canal transmisor, es decir, por Helen.

Otra característica que dificulta su lectura es la ambigüedad pronominal de muchas líneas, donde resulta difícil interpretar cuál es el sujeto de la oración. El lector de esta edición tampoco será consciente de este asunto, pues uno de sus principales objetivos ha sido eliminar esta incertidumbre, lo cual ha supuesto un importante trabajo de exégesis.

## Cómo estudiar este Curso

Un Curso de Milagros fue concebido por Jesús como un curso de autoaprendizaje, por lo que es recomendable que empieces a relacionarte con su contenido de manera directa y no a través de las interpretaciones que otros hagan de él. Obviamente, las maneras en que esta enseñanza puede llegar a ti son diversas: leyendo algún libro que hace referencia al Curso, en un video de Internet, o por algún comentario ocasional. Esto es irrelevante, si estás listo para recibirlo, te llegará de la manera más idónea para que tú puedas conocer su existencia e interesarte por profundizar en sus enseñanzas.

Pero, a partir de ese momento, intenta acceder a él por ti mismo: compra el libro y estúdialo, responsabilizándote con seriedad de tu propio aprendizaje. Es Jesús quien te habla y te transmite su enseñanza, dale la oportunidad de que su luz ilumine tu mente y encienda tu corazón directamente. Si te resulta muy complejo, probablemente te beneficie escuchar los testimonios de otros estudiantes y maestros, pero ten muy presente que este Curso está pensado para que lo estudies por tu cuenta, lo apliques a todo lo que te suceda y a todos aquellos con los que te encuentres.

El Texto es la parte del Curso que presenta los fundamentos teóricos de este sistema de pensamiento, pero su comienzo es muy abrupto e introduce muy temprano conceptos que pueden resultar difíciles de asimilar, sobre todo en esta edición, que contiene también todas las indicaciones específicas para los escribas, que eran expertos en la terminología psicoanalítica freudiana, y por eso, quizás sea una buena idea comenzar ojeando el Manual para Maestros o El canto de oración, pues son partes de la obra más amables y propicias para familiarizarse con esta enseñanza.

Una vez que hayas decidido comenzar a estudiar el Curso, tómatelo en serio y asume que el desafío que tienes por delante es fenomenal, pero no te desanimes; dispondrás de toda la ayuda necesaria si lo abor das con honestidad y una firme determinación. No vas a hacer el Curso solo; ten la certeza de que en esta aventura te acompañarán fortalezas que ahora no eres siquiera capaz de imaginar. Solo requiere de ti una buena disposición, perseverancia y un poco de confianza.

Lee siempre muy despacio. Presta atención a cada coma y detente en cada punto. Considera cada frase por separado y hazte siempre dos preguntas: ¿entiendo lo que aquí se dice? y ¿es esto verdad? Ten en cuenta que este Curso afirma que sus enseñanzas son perfectamente generalizables, y esto significa que aplican siempre en toda circunstancia, si no fuera así, no serían ciertas en absoluto. Por eso, si tienes dudas sobre su veracidad, puedes cuestionarlo, pero, aun así, aplícalo, contrastando constantemente las afirmaciones que lees con tu experiencia personal en el mundo. Esa es la manera de aprender el Curso y hacerlo plenamente operativo en tu vida.

Este es un Curso absolutamente práctico y está diseñado para que uses sus indicaciones en todo momento. Lo ideal sería que se convirtiese en tu nueva manera de usar tu mente desde el principio, pero ese no es un objetivo realista. Puedes asumir que, sobre todo al comienzo, te olvidarás de sus propuestas cuando estés ocupado con tus asuntos diarios. La razón de que esto sea así es porque todavía ese cambio de tu manera de pensar no es para ti un asunto prioritario.

Nadie cambia su mente simplemente por haber leído una propuesta atractiva; solo te decidirás a cambiarla debido a dos motivos: o bien porque estás absolutamente desesperado, no soportas seguir sufriendo y ves que no tienes nada que perder, o porque se ha encendido una luz en tu mente y te has percatado de que estás en presencia de la verdad. Sin embargo, y a lo largo del tiempo, hay un recurso menos dramático que te convencerá y dará consistencia a tu práctica, y es que, al usarlo en tu vida diaria, siempre comprobarás sus beneficiosos efectos. En última instancia, solo los logros sustentarán tu confianza y tu devoción.

Ni qué decir tiene que hacer bien este Curso tan simple y tan difícil requiere una grandísima honestidad, seriedad y determinación. Sin eso, el cambio sencillamente es imposible. Pero es necesario tener en cuenta que este aprendizaje, en verdad, no implica ningún esfuerzo en absoluto; todo lo contrario, el estudiante, en realidad, está aprendiendo a dejar de esforzarse en amargarse la vida y a descubrir las claves de la verdadera felicidad. Por eso, podría decirse que este Curso es un manual de instrucciones para usar bien la mente, porque una mente sana, una mente que funciona bien, es una mente feliz. No encontrarás en este mundo un afán más rentable.

La perfecta comprensión de la verdad que este Curso refleja necesariamente suscita luz en la mente y dicha en el corazón. Ese es el estado mental y emocional del verdadero aprendizaje, el que resulta en un cambio efectivo en el sistema de pensamiento del estudiante. Si el lector no se entusiasma, el aprendizaje difícilmente será operativo en su vida diaria. Solo aprenden de verdad los alumnos enamorados.

El estudiante ha de asumir también que su voluntad debe verse absolutamente implicada en todo momento. Nadie consigue aprender nada que no quiera aprender, nadie consigue aprender si no está dispuesto a cambiar de manera de pensar.

Para concluir, lo más importante. Ciertamente, es necesario estudiar este Curso en profundidad, pero lo que realmente cuenta es practicarlo, pues solo su práctica y aplicación constante en todas las circunstancias de la vida te demostrará que sus postulados son verdaderos, y eso fortalecerá tu confianza haciendo que los apliques cada vez más a todo. De esta manera se crea un círculo virtuoso que acelerará tu aprendizaje hasta un punto que te sorprenderá. Solo los logros que proporciona la práctica de este Curso te convencerán de su verdad.

## Sobre esta edición

*Un Curso de Milagros (Versión Gongarola)* es una nueva edición y traducción, en cuatro volúmenes, que contiene el conjunto de toda la comunicación que Helen recibió de Jesús para que Bill la compusiera, además de un gran número de notas explicativas.

Se trata de una traducción mejorada, en el sentido de que utiliza un lenguaje y estilo más actuales, una ortografía adaptada a la nueva normativa de la RAE, y también corrige errores de transcripción de la fuente original, conceptuales y de desambiguación pronominal.

## Propósito

Como ya se ha dicho, Un Curso de Milagros recoge las enseñanzas de Jesús desde un paradigma no dualista, es decir, un marco de referencia que considera la realidad divina como lo único que en verdad existe, y la reconoce por su carácter perfectamente abstracto, inmutable, ilimitado e intemporal. Esto, obviamente, es exactamente lo opuesto a la idea que el mundo

tiene de la realidad, y esa es la principal dificultad que conlleva el aprendizaje de este Curso y lo que lo hace inaccesible a la inmensa mayoría de la gente, a menos que alguien se lo aproxime con cierto arte en su propio paradigma dualista.

Este es precisamente el objetivo de esta edición: ser un instrumento eficaz para la formación de maestros de Dios, que sirvan de puente a sus hermanos en el difícil tránsito entre esos dos paradigmas, y para todos aquellos que deseen profundizar en el contenido de este bendito Curso.

## Antecedentes editoriales

Helen apuntaba todo lo que oía de Jesús, mediante un sistema propio de taquigrafía, en unos cuadernillos que se conocen como las *Notas de Helen*. Luego, a la mañana siguiente, le dictaba a Bill lo que había recibido, y él lo mecanografiaba en lo que se denomina las Transcripciones de Bill, de las que no se dispone de ninguna copia. Con esas páginas mecanografiadas, en 1972 Helen y Bill editaron el *Urtext*. Sin embargo, ella no siempre le dictaba a Bill todo lo que aparecía en sus cuadernos, y, en ocasiones, le transmitía comentarios que recibía de Jesús en ese preciso momento. Esa es la razón por la que al principio del dictado (hasta el Capítulo 8) ni en las Notas ni en el *Urtext* aparezca la totalidad del material transmitido por Jesús.

Más adelante, suprimiendo casi todo el material personal y técnico, reescribiendo muchas expresiones originales y haciendo una primera estructuración de la obra en capítulos y secciones, Helen y Bill generaron un nuevo documento destinado a Hugh Lynn Cayce, hijo del famoso psíquico Edgar Cayce, a quien Jesús se refiere en diversas ocasiones al principio del dictado y que es la versión conocida por su acrónimo *HLC*.

En 1973, Helen y Ken Wapnick emprendieron una nueva edición del Curso que suprime más material, reordena gran parte del Texto, y vuelve a redactar buena parte del original, cambiando numerosos términos y expresiones. Esta versión se publica en 1976 y es la que constituye, con cambios menores, el libro azul publicado por la FIP (Foundation for Inner Peace), conocido universalmente como Un Curso de Milagros.

Estas dos ediciones consecutivas del dictado suprimen casi 50.000 palabras del *Urtext* y mueven otras 6.000 de su contexto original. Conviene destacar, sin embargo, que estos cambios sobre la totalidad del dictado ocurren principalmente en los ocho primeros capítulos del Texto. El resto es casi idéntico en todas las ediciones posteriores, excepto por pequeñas omisiones y ocasionales errores de transcripción.

Tras hacerse público el contenido original en el año 2000, y quedar libre de derechos de autor a partir de 2004, varios editores han publicado diferentes propuestas, entre ellas la interesante obra *The annotated versión of A Course in Miracles*, editada por Robert Perry, de la que la presente obra ha tomado algunas notas y muchísimas citas bíblicas; y *A Course in Miracles, Urtext Manuscripts, Complete Seven Volume Combined Edition*, de Doug Thompson, quien probablemente sea el editor más respetuoso con el material original, y el primero que se propuso recopilar con exactitud todo lo recibido de Jesús en un solo lugar.

## Versión Gongarola

Helen recibió el dictado del cuerpo principal de este Curso entre 1965 y 1972, pero hasta 1978 siguió recibiendo contenido relacionado y mensajes personales. Esta obra presenta todo el material que se conoce hasta ahora en su versión original.

Para los ocho primeros Capítulos he recurrido a la fusión en un único documento de las *Notas de Helen* y el *Urtext* que Doug Thompson realizó. A partir del Capítulo 9, el *Urtext* contiene la totalidad del material, salvo por unas pocas excepciones que he recuperado de las Notas y de las cuales advierto en mis propias notas a pie de página.

Además, he seguido mi propio criterio con la estructura y titulación de Capítulos, Secciones y Párrafos. También he traspuesto algunos Párrafos en el primer Capítulo, para dar más coherencia a las ideas presentadas, debido a que Jesús tuvo que corregirle a Helen, con posterioridad, muchos errores de escritura cometidos al inicio. Esas correcciones han sido introducidas en el texto como si se hubieran realizado en el momento mismo en que se cometió el error. Esta es la única licencia que me he permitido

Cuando he encontrado demasiada discrepancia entre diferentes versiones, he tenido que recurrir a la penosa tarea de revisar la reproducción fotográfica de las notas estenográficas de Helen para intentar dilucidar el sentido último de las palabras de Jesús. En cualquier caso, tanto en la traducción y edición del texto, como en la elaboración de las notas, he intentado fervientemente acceder a un estado de mentalidad correcta de cara a producir un material válido. Obviamente, no puedo ni debo juzgar hasta qué punto lo he conseguido.

## Peculiaridades de esta edición

La presente edición es, entonces, la traducción del dictado completo tal como se conoce en la actualidad y en la misma forma en la que aparece en el *Urtext* y en las *Notas de Helen*. He procurado respetar al máximo el tono del contenido, el fondo y la forma del dictado recibido, manteniendo en su forma original las frecuentes repeticiones de términos y expresiones, pues considero que es un recurso oratorio significativo que conviene respetar.

He conservado en mayúsculas prácticamente todas las palabras que Helen instruía a Bill para que resaltara así en su transcripción cuando creía recibir con mayor énfasis esos términos. Esto me ha llevado a forzar en algunas ocasiones la sintaxis en español, pero me ha parecido preferible hacerlo de ese modo que buscar construcciones más amables al oído, pero en las que se perdería la oportunidad de resaltar un concepto significativo.

También aparecen capitalizadas todas las palabras que refieren a conceptos reales (Dios, Hijo de Dios, Creaciones del Hijo de Dios, Realidad, Existencia y Conocimiento) y los atributos referentes a Dios, así como los términos Instante Santo y Expiación y también los referentes a las particiones de este Curso, como Capítulos, Secciones y Lecciones.

La palabra inglesa *gift* se ha traducido como «don» cuando se trata de una ofrenda amorosa, sea hecha por una persona o por Dios Mismo, y como «regalo» cuando refiere a las ofertas del ego.

He traducido *Atonement* por Expiación, como es tradicional, aunque también podría haberse traducido como Reconciliación en la mayoría de los casos, término que es más amable al oído y al corazón en español. Ambas opciones tienen sentido y pueden ser defendidas, tanto por su etimología como por su uso, pero finalmente me he decidido por la opción empleada en la traducción de la FIP.

Creo que es imposible encontrar un texto tan rico en contenido como Un Curso de Milagros. Sin embargo, tras más de diez años enseñándolo, tengo la certeza de que al lector medio le puede resultar difícil comprender y asimilar todo el significado que contiene un simple párrafo en una lectura continua. Teniendo en cuenta que cada una de las frases que los componen puede entenderse como una idea-fuerza o aforismo, para una mejor comprensión y asimilación, he separado cada frase en diferentes líneas.

Al principio del dictado, Helen anota bastantes comentarios de Jesús que, evidentemente, no

estaban destinados a formar parte del Curso. Esta edición los mantiene donde cronológicamente corresponden, pero para ello se ha usado una tipografía cursiva, con diferente margen y de un cuerpo menor. Si bien es cierto que no pertenecen propiamente al plan de estudios, sí son interesantes para conocer el carácter de la comunicación que Jesús mantenía con Helen; además, casi todos esos consejos de Jesús a los escribas son perfectamente generalizables a cualquiera de nosotros.

Para acabar, una pequeña declaración exculpatoria. Esta edición anotada del dictado completo de Un Curso de Milagros contiene más de un millón de palabras y miles de referencias, muchas de ellas cruzadas, por eso, es esperable que contenga algunos errores a pesar del gran esfuerzo de corrección realizado para evitarlos. Además, hay que tener en cuenta la enorme dificultad que entraña la edición de un proyecto editorial de este tipo, que necesita un gran número de recursos de edición para expresar de manera consistente múltiples niveles de discurso. Se trata de una obra que ha requerido quince años de intenso estudio previo, y otros cinco más para su redacción y edición; en total, más de veinte mil horas de trabajo. Desde aquí se apela a la benevolencia del lector atento, y se le anima a que comunique las erratas que encuentre en [www.gongarola.com](http://www.gongarola.com). Sus propuestas serán consideradas y se incorporarán en posteriores ediciones.

## ***Las notas***

Esta obra se encuentra profusamente anotada y comentada, a través del recurso de notas a pie de página, una diferencia capital con la conocida edición de la FIP. Estas notas, obviamente, no pertenecen al dictado original de Jesús a Helen.

Básicamente, esta obra contiene cuatro tipos de notas:

1- REFERENCIAS BÍBLICAS. Miles de concordancias con el Antiguo y Nuevo Testamento.

2- REFERENCIAS INTERNAS. Citas cruzadas que refieren a conceptos que se encuentran en el dictado global, es decir, el Texto, el Libro de Ejercicios, el Manual para Maestros y los Anexos. El sistema de notación es el comúnmente usado en otras ediciones de Un Curso de Milagros:

Primero, una letra mayúscula que identifica el libro de referencia: (T) Texto, (L) Libro de Ejercicios, (M) Manual para maestros, (G) Glosario, (P) Psicoterapia, (C) El Canto de Oración, (D) Los Dones de Dios, (In) Introducción. A continuación, figuran, en este orden, el Capítulo, la Sección, el Párrafo y la Línea. Por ejemplo, T-18.IX.2:3-5 significa: Texto, Capítulo 18, Sección IX, Párrafo 2, Líneas 3, 4 y 5.

3- REFERENCIAS EXTERNAS. Comentarios de conceptos que se encuentran en otras obras literarias o que hacen referencia a eventos históricos y culturales.

4- NOTAS EXPLICATIVAS Y PEDAGÓGICAS. Constituyen el cuerpo principal, más extenso e importante de las notas, y son las que pueden resultar de mayor interés. Quizás, el propósito pedagógico más notable de las notas explicativas es advertir sobre la tendencia a llevar la verdad a las ilusiones, pues esto es algo común en muchos estudiantes de este Curso: tratar de integrar esta nueva enseñanza en su propio sistema cognitivo, en lugar de modificar la manera en la que han usado su mente hasta entonces, es decir, llevar las ilusiones a la verdad.

Estas notas explicativas no son para que nadie crea en ellas a ciegas y, desde luego, no se debieran admitir a priori como verdaderas, de hecho, creer es una manera deficiente de usar la mente. Son más bien llamadas de atención a posibles interpretaciones y una incitación para que el lector busque por sí mismo su propia certeza; eso le llevará a aprender, es decir, a cambiar su mente a niveles superiores de comprensión. Quizás, el mejor servicio que estas notas puedan prestar es llamar la atención sobre conceptos que pueden pasar desapercibidos en una primera lectura, y que, sin embargo, yo considero importantes.

Estas notas, además, contienen ideas que se repiten varias veces con pequeñas variantes. Esto es totalmente intencionado. Se trata de conceptos importantes que merece la pena volver a visitar de vez en cuando.

## Cómo estudiar esta edición

Lo primordial al estudiar Un Curso de Milagros, como ya se ha comentado, es que el estudiante lea detenidamente cada línea procurando entender perfectamente su significado último. Aunque se trata de un texto muy denso con un contenido completamente ajeno al sistema de pensamiento propio del lector, y que probablemente lo desafíe, debe evitar recurrir a las notas mientras lo lee por primera vez.

Después de haber realizado una primera lectura, deberá identificar las líneas que tienen llamadas a notas y tratar de explicarse a sí mismo lo que significan en sus propias palabras, para comprobar hasta qué punto las entiende. Solo entonces, debe leer atentamente las notas correspondientes a ese párrafo, y ver si le son útiles para interpretarlo o para alcanzar una comprensión más profunda. En caso de que le resulten clarificadoras, debiera reflexionar acerca de lo que le ha impedido llegar a ese entendimiento por su cuenta.

Lo único que es seguro es que todo aquel que comience este Curso con mentalidad abierta, seriedad y perseverancia, lo acabará con una mente transformada, una idea muy diferente de sí mismo y en posesión de valiosísimos recursos que le permitirán vivir una vida mucho más rica y feliz, y eso será solamente el principio de algo que ahora no es capaz siquiera de imaginar.

El propósito primordial de este Curso es cambiar el concepto que se tiene de uno mismo en los niveles de conciencia más profundos posibles, a un nuevo concepto más luminoso, más abstracto y más liberador, pero que aun así seguirá siendo ilusorio. Sin embargo, su mente habrá cambiado, se está convirtiendo en un maestro de Dios, en un sanador.

Soy consciente también de que esta obra dista mucho de ser perfecta. Mi único propósito en todo este asunto ha sido aportar, en la medida de lo posible, un material que resulte útil al estudiante y al maestro de Dios, acelere su aprendizaje ahorrándoles tiempo y ayude en la comprensión de este extraordinario contenido.

# GONGAROLA

Gongarola es el acrónimo de Gonzalo García Olagorta (Bilbao, 1958). Formado académicamente en ingeniería, filología y ciencias náuticas, su vocación siempre ha sido la filosofía, lo que le llevó, desde su juventud, a estudiar en profundidad diferentes sistemas de pensamiento y espiritualidad. Partiendo de sus raíces cristianas, ha practicado durante casi cincuenta años los principales yogas y la psicología transpersonal, de la mano de su maestro Antonio Blay, y finalmente el Advaita.

Emprendedor por naturaleza, en 1990 fundó su propia empresa para la realización de múltiples proyectos industriales en el ámbito de la ingeniería. En 1993, concibió un nuevo lenguaje para la descripción del territorio que dio lugar a más de cien proyectos editoriales publicados con Editorial Planeta y Salvat entre 1993 y 2000. La colección Aeroguías del Litoral fue un éxito editorial y vendió más de un millón de ejemplares. En 1997 ese nuevo lenguaje gráfico evolucionó para convertirse en una potente herramienta de software geográfico para la navegación en entornos virtuales en 3D, ampliamente usado por muchas instituciones gubernamentales para la promoción del turismo y el análisis territorial, y también por la Agencia Espacial Europea.

En 2003 comenzó a estudiar Un Curso de Milagros, a la par que continuaba desarrollando su labor como consejero delegado y presidente del consejo de administración de su empresa, hasta que en 2010 abandonó definitivamente el mundo empresarial para iniciar su proyecto definitivo: una nueva traducción al castellano del Curso, que él mismo ha anotado, editado y finalmente autopublicado.

Los últimos trece años, además, los ha dedicado a la enseñanza de Un Curso de Milagros, a traducir y editar decenas de obras de carácter espiritual y filosófico, a impartir clases *online* de español a niños y adultos de todo el mundo y también ha trabajado como traductor de documentación técnica para varias empresas del mundo angloparlante.



## PRIMERAS PÁGINAS DE LAS PRINCIPALES EDICIONES

A continuación se muestran imágenes de la primera página de Un Curso de Milagros en las principales ediciones realizadas, empezando por la *Notas de Helen* manuscritas, para que el lector pueda apreciar los cambios realizados sobre el material original.

Si bien a partir del Capítulo 8 las diferencias entre las distintas versiones no son sustanciales, el comienzo de este Curso tiene una apariencia radicalmente distinta dependiendo de su origen y de su editor. Indudablemente, la *Notas de Helen* son la fuente de casi todo el contenido, salvo unas cuantas Secciones que le fueron dictadas a ella en el mismo momento en que Bill hacía su transcripción, como ya se ha comentado.

A partir de ahí, ha sido decisión del respectivo editor qué es lo que se incluye en cada publicación concreta. El criterio que yo mismo he seguido para esta obra ha sido incluir la totalidad del material al que he tenido acceso.



10/21/65 ① You → see miracles  
← hands → ~~the~~ Me.

All - ① The first thing to remember  
about miracles) — →) no  
order of diffc. Among them //  
One → a "border" or "border" +  
→ // - 7 all - 3 case //

(→) a course in miracles, please  
take notes)

② miracles do not matter // They  
are quite unimportant.

③ - occur naturally as an  
expression of love // - ~~maximal~~  
miracle) the love — inspires  
- // → sense everything — ✓  
from love → a miracle.

a) check back ← ①. This  
explains - lack of order All expressions  
of love are maximal.

b) check back ← ②. This why  
- "thing a itself" be matter // - only

## CHAPTER - 1 - INTRODUCTION TO MIRACLES

## T 1 A. Introduction (\*N 1 4:28)

## T 1 B. Principles of Miracles

(N 4:28) (Ur 1)

1 T1A1. 10/21/65 @ You will ~~not~~ see miracles  
2 through your hands through ~~Me~~ Me.

3

4 T1B1. A .M. - @ The first thing to remember  
5 about miracles is that there is no  
6 order of difficulty among them.  
7 One is not harder or bigger than  
8 another. They are all the same.<sup>1</sup>

9

10 ((This is a course in miracles, please  
11 take notes))

12

13 T1B2. @ Miracles do not matter.  
14 They are quite unimportant.

15

16 T1B3. @ They occur naturally as an  
17 expression of love. The ~~mirac~~ real  
18 miracle is the love that inspires  
19 them. In this sense, everything that comes  
20 from love is a miracle.

21 T1B3a. a) check back with 1) This  
22 explains the<sup>2</sup> lack of order. ALL expressions  
23 of love are maximal.

24 T1B3b. b) check back with 2) This is why  
25 the "thing in itself" does not matter. The only

<sup>1</sup> Ur inserts "T1A1. It is crucial to my first that this is a required course. Only the time you take it is voluntary. Free will does not mean that you establish the curriculum. It means only that you can elect what to take when. It is just because you are not ready to do what you should elect to do that time exists at all. (You will see miracles through your hands through me. You should begin each day with the prayer "Help me to perform whatever miracles you want of me today.")" see 4:31-12 where much of this material shows up.

<sup>2</sup> Ur inserts "first point related to the"

PRIMERA PÁGINA DE LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS NOTAS DE HELEN  
HECHA POR DOUG THOMPSON

Urtext Manuscript Absolute page #1 Marked page #-1 -

## CHAPTER 1 - INTRODUCTION TO MIRACLES

### T 1 A. Introduction ("N 1 4:28)

T 1 A 1. It is crucial to say first that this is a required course. Only the time you take it is voluntary. Free will does not mean that you establish the curriculum. It means only that you can elect what to take when. It is just because you are not ready to do what you should elect to do that time exists at all. (You will see miracles through your hands through me. You should begin each day with the prayer: "Help me to perform whatever miracles you want of me today.")

### T 1 B. Principles of Miracles ("N 1 4:28)

T 1 B 1. The first thing to remember about miracles is that there is no order of difficulty among them. One is not harder or bigger than another. They are all the same.

T 1 B 2. Miracles do not matter. They are quite unimportant.

T 1 B 3. They occur naturally as an expression of love. The real miracle is the love that inspires them. In this sense, everything that comes from love is a miracle.

T 1 B 3a. This explains the first point related to the lack of order. ALL expressions of love are maximal.

T 1 B 3b. This is why the "thing in itself"<sup>1</sup> does not matter.<sup>2</sup> The only thing that matters is the Source, and this is far beyond human evaluation.

T 1 B 3c. Q and A re: first 3 points.) Q (HS) Would you regard this communication as a kind of miracle? A. There is nothing special or surprising about this at all. The ONE thing that happened was the Universal Miracle which was the experience of intense love that you have felt. (Don't get embarrassed by the idea of love. Embarrassment is only a form of fear, and actually a particularly dangerous form because it reflects egocentricity.

<sup>1</sup> The "thing in itself" is a term used in Philosophy to refer to a *noumenon* which is distinct from a *phenomenon* in that while a *phenomenon* is sensed and experienced, the notion of *noumenon* refers to an abstract essence or Platonic ideal independent of sensory perception. A *phenomenon* is that which is perceived; a *noumenon* is the actual object that emits the phenomenon in question. The idea of "human evaluation" is central to the distinction with *noumenon* being generally thought of as beyond what can be known by reason or experience. This paragraph certainly appears to be a reference to this philosophical question. Perhaps a reference to Immanuel Kant's *Critique of Pure Reason* in which the means by which knowledge is obtained, ordered and evaluated are extensively explored. The distinction between the *noumenon* or "thing in itself" and the "cause" or "source" is made here in the Course and is one which Kant's work also addresses.

<sup>2</sup> The Notes adds before this sentence "Check back with Q" which refers to T 1 B 2 "miracles do not matter..."

PRIMERA PÁGINA DE LA TRANSCRIPCIÓN DEL URTEXT HECHA POR DOUG THOMPSON

## CHAPTER 1 – INTRODUCTION TO MIRACLES

### T 1 A. Introduction

**T 1 A 1-N1.** *You will see miracles through your hands through Me.*[1]

**T 1 A 1.** It is crucial to say first that this is a required course. Only the time you take it is voluntary. Free will does not mean that you establish the curriculum. It means only that you can elect what to take when. It is just because you are not ready to do what you should elect to do that time exists at all. (You will see miracles through your hands through me. You should begin each day with the prayer "Help me to perform whatever miracles you want of me today.") [2]

### T 1 B. Principles of Miracles

**T 1 B 1.** The first thing to remember about miracles is that there is no order of difficulty among them. One is not harder or bigger than another. They are all the same.

**T 1 B 2.** Miracles do not matter. They are quite unimportant.

**T 1 B 3a.** They occur naturally as an expression of love. The real miracle is the love that inspires them. In this sense, everything that comes from love is a miracle.

**T 1 B 3b.** This explains the first point related to the lack of order. ALL expressions of love are maximal.

**T 1 B 3c.** This is why the "thing in itself"[3] does not matter.[4] The only thing that matters is the Source, and this is far beyond human evaluation.

**T 1 B 3c-N1.** *((braking communication by thinking it's cute. This is not wrong, it diverts your attention.*

**T 1 B 3c-N2.** *"That's true."*

**T 1 B 3c-N3.** *"Of course it's true, and I'm really glad you get the idea. I am NOT ANGRY when this kind of thing happens, but the lesson deteriorates under lack of focus.")*

**T 1 B 3c-N4.** *Please read these three points ((with corollaries)) as often as you can today, because there may be a quiz this evening. This is merely to introduce structure, if it is needed. It is NOT to frighten you.* [5]

**T 1 B 3d.** (Question and Answer regarding first three points.) Question: (Helen Schucman) Would you regard this communication as a kind of miracle *maybe?*[6] Answer: *You better read that now.*

WEB DE DOUG THOMPSON QUE COMBINA LAS NOTAS DE HELEN Y LOS OCHO PRIMEROS  
CAPÍTULOS DEL TEXTO

## CHAPTER 1

# Principles of Miracles

*You will see miracles  
through your hands through me.<sup>1</sup>*

**1. The first principle of miracles is that there is no order of difficulty among them. <sup>2</sup>One is not “harder” or “bigger” than another. <sup>3</sup>They are all the same.**

**2. Miracles in themselves do not matter; they are quite unimportant.**

**3. Miracles occur naturally as expressions of love. <sup>2</sup>The real miracle is the love that inspires them. <sup>3</sup>In this sense, everything that comes from love is a miracle.**

<sup>2</sup> This explains their lack of order. <sup>2</sup>All expressions of love are maximal. <sup>3</sup>This also explains why miracles in themselves do not matter. <sup>4</sup>The only thing that matters is the source,<sup>2</sup> and this is far beyond human evaluation.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Please read these three principles as often as you can today, as if there were going to be a quiz this evening. <sup>2</sup>This is merely to introduce structure, if it is needed. <sup>3</sup>It is *not* to frighten you. <sup>4</sup>Do not feel guilty if you are doubting these principles. <sup>5</sup>Just reread them and their truth will come to you. <sup>6</sup>My strength will support you, so don't worry and leave the rest to me.

<sup>4</sup> All miracles mean life, and God is the giver of life. <sup>2</sup>He will direct you very specifically. <sup>3</sup>“Plan ahead” is good advice in this world, where you should and must control and direct where you have accepted responsibility. <sup>4</sup>But the universal plan is in more appropriate hands. <sup>5</sup>You will know all you need to know. <sup>6</sup>Make *no* attempts to plan ahead in this respect.

PRIMERA PÁGINA DE LA VERSIÓN DEL CURSO DE ROBERT PERRY

## The Electronic Version of A Course in Miracles®

The Electronic Version of A Course in Miracles® is published by CenterLink Information Services, Inc. under an agreement with the copyright holder, the Foundation for Inner Peace

# TEXT

## INTRODUCTION

T-in.1. This is a course in miracles. 2 It is a required course. 3 Only the time you take it is voluntary. 4 Free will does not mean that you can establish the curriculum. 5 It means only that you can elect what you want to take at a given time. 6 The course does not aim at teaching the meaning of love, for that is beyond what can be taught. 7 It does aim, however, at removing the blocks to the awareness of love's presence, which is your natural inheritance. 8 The opposite of love is fear, but what is all-encompassing can have no opposite.

T-in.2. This course can therefore be summed up very simply in this way:

*2 Nothing real can be threatened.  
3 Nothing unreal exists.*

4 Herein lies the peace of God.

## Chapter 1.

### THE MEANING OF MIRACLES

#### I. Principles of Miracles

T-1.1.1. There is no order of difficulty in miracles. 2 One is not "harder" or "bigger" than another. 3 They are all the same. 4 All expressions of love are maximal.

T-1.1.2. Miracles as such do not matter. 2 The only thing that matters is their Source, which is far beyond evaluation.

T-1.1.3. Miracles occur naturally as expressions of love. 2 The real miracle is the love that inspires them. 3 In this sense everything that comes from love is a miracle.

T-1.1.4. All miracles mean life, and God is the Giver of life. 2 His Voice will direct you very specifically. 3 You will be told all you need to know.

T-1.1.5. Miracles are habits, and should be involuntary. 2 They should not be under conscious control. 3 Consciously selected miracles can be misguided.

T-1.1.6. Miracles are natural. 2 When they do not occur something has gone wrong.

T-1.1.7. Miracles are everyone's right, but purification is necessary first.

T-1.1.8. Miracles are healing because they supply a lack; they are performed by those who temporarily have more for those who temporarily have less.

## Capítulo 1

### EL SIGNIFICADO DE LOS MILAGROS

#### I. Principios de los milagros

1. No hay grados de dificultad en los milagros. <sup>2</sup>No hay ninguno que sea más “difícil” o más “grande” que otro. <sup>3</sup>Todos son iguales. <sup>4</sup>Todas las expresiones de amor son máximas.
2. Los milagros—de por sí—no importan. <sup>2</sup>Lo único que importa es su Fuente, la Cual está más allá de toda posible evaluación.
3. Los milagros ocurren naturalmente como expresiones de amor. <sup>2</sup>El verdadero milagro es el amor que los inspira. <sup>3</sup>En este sentido todo lo que procede del amor es un milagro.
4. Los milagros significan vida, y Dios es el Dador de la Vida. <sup>2</sup>Su Voz te guiará muy concretamente. <sup>3</sup>Se te dirá todo lo que necesites saber.
5. Los milagros son hábitos y deben ser involuntarios. <sup>2</sup>No deben controlarse conscientemente. <sup>3</sup>Los milagros seleccionados conscientemente pueden proceder de un asesoramiento desafortunado.
6. Los milagros son naturales. <sup>2</sup>Cuando no ocurren es que algo anda mal.
7. Todo el mundo tiene derecho a los milagros, pero antes es necesaria una purificación.
8. Los milagros curan porque suplen una falta; los obran aquellos que temporalmente tienen más para aquellos que temporalmente tienen menos.
9. Los milagros son una especie de intercambio. <sup>2</sup>Como toda expresión de amor, que en el auténtico sentido de la palabra es siempre milagrosa, dicho intercambio invierte las leyes físicas. <sup>3</sup>Brindan más amor tanto al que da como al que recibe.
10. Cuando se obran milagros con vistas a hacer de ellos un espectáculo para atraer creyentes, es que no se ha comprendido su propósito.
11. La oración es el vehículo de los milagros. <sup>2</sup>Es el medio de comunicación entre lo creado y el Creador. <sup>3</sup>Por medio de la oración se recibe amor y por medio de los milagros se expresa amor.
12. Los milagros son pensamientos. <sup>2</sup>Los pensamientos pueden representar el nivel inferior o corporal de experiencia; o el nivel superior o espiritual de experiencia. <sup>3</sup>Uno de ellos da lugar a lo físico, el otro crea lo espiritual.
13. Los milagros son a la vez comienzos y finales y, así, alteran el orden temporal. <sup>2</sup>Son siempre afirmaciones de renacimiento, que parecen ir hacia atrás, pero que en realidad van hacia adelante. <sup>3</sup>Cancelan el pasado en el presente y, de este modo, liberan el futuro.
14. Los milagros dan fe de la verdad. <sup>2</sup>Son convincentes porque proceden de la convicción. <sup>3</sup>Sin convicción degeneran en magia, que es insensata y, por lo tanto, destructiva; o más bien, el uso no creativo de la mente.
15. Todos los días deberían consagrarse a los milagros. <sup>2</sup>El propósito del tiempo es capacitarte para que aprendas a usarlo de forma constructiva. <sup>3</sup>El tiempo es, por lo tanto, un recurso de enseñanza y un medio para alcanzar un fin. <sup>4</sup>El tiempo cesará cuando ya no sea útil para facilitar el aprendizaje.
16. Los milagros son recursos de enseñanza para demostrar que dar es tan bienaventurado como recibir. <sup>2</sup>Aumentan la fortaleza del que da y simultáneamente le dan fortaleza al que recibe.
17. Los milagros trascienden el cuerpo. <sup>2</sup>Son cambios súbitos al dominio de lo invisible, más allá del nivel corporal. <sup>3</sup>Por eso es por lo que curan.
18. El milagro es un servicio. <sup>2</sup>Es el máximo servicio que le puedes prestar a otro. <sup>3</sup>Es una manera de amar al prójimo como a ti mismo, <sup>4</sup>en la que reconoces simultáneamente tu propia valía y la de él.
19. Los milagros hacen que las mentes sean una en Dios. <sup>2</sup>Se basan en la cooperación porque la Filiación es la suma de todo lo que Dios creó. <sup>3</sup>Los milagros reflejan, por lo tanto, las leyes de la eternidad, no las del tiempo.

PRIMERA PÁGINA DE LA VERSIÓN DEL CURSO DE LA FIP EN ESPAÑOL



# INTRODUCCIÓN

## Verás milagros salir de tus manos por medio de mí.

21 de octubre de 1965

*Este es un Curso de Milagros, por favor, toma notas.<sup>I</sup>*

1. Es crucial decir en primer lugar que este es un curso obligatorio.

<sup>2</sup>Solo el momento en que lo tomas es voluntario.

<sup>3</sup>Que tu voluntad sea libre no significa que tú establezcas el plan de estudios.<sup>II</sup>

<sup>4</sup>Significa únicamente que puedes elegir qué y cuándo quieres aprender.

<sup>5</sup>El tiempo únicamente existe debido a que no estás dispuesto a hacer lo que deberías elegir hacer.<sup>III</sup>

2. Este curso no tiene como objetivo enseñar el significado del amor, pues eso está más allá de lo que se puede enseñar.<sup>IV</sup>

<sup>2</sup>Pretende, sin embargo, despejar los obstáculos para tomar conciencia de la presencia del amor, que es tu herencia natural.

<sup>3</sup>Lo opuesto al amor es el miedo, mas aquello que todo lo abarca no puede tener opuestos.

3. Por lo tanto, este curso puede resumirse muy simplemente de esta manera:

*<sup>2</sup>Lo real no corre peligro.*

*<sup>3</sup>Y lo irreal no existe.<sup>V</sup>*

*<sup>4</sup>EN ESTO RADICA LA PAZ DE DIOS.*

---

<sup>I</sup> Esta introducción no fue recibida por Helen en el estricto orden secuencial en el que aparece aquí, es más bien una variación de la primera composición que hicieron los escribas para conformar el dictado como un discurso pedagógico estructurado.

<sup>II</sup> El Manual para Maestros aclara más tarde estas frases iniciales, diciendo: «Como enfatiza el curso, no eres libre de elegir el plan de estudios, ni siquiera la forma en que lo aprenderás. Sin embargo, eres libre de decidir cuándo quieres aprenderlo» (M-2.3:6-7).

El «Plan de estudios» refiere al «Plan de estudios universal» (M-2.1:2), que tiene «muchos miles» de formas (M-1.4:2). Este plan de estudios es la Expiación; el proceso por el cual el Hijo de Dios —que en su sueño de separación ha fragmentado su Mente y cree ser una entidad individual y separada de Dios— recuerda su verdadera identidad.

<sup>III</sup> «... lo que deberías elegir hacer» es reconocer tu verdadera identidad como Hijo de Dios.

<sup>IV</sup> Este Curso no pretende enseñar lo que es el Amor, porque el Amor es uno de los aspectos de la Realidad, de la Existencia, y eso no se puede enseñar, eso solo se puede Ser. Apunta, sin embargo, a remover los obstáculos que impiden experimentar la presencia del Amor, es decir, a disipar las ilusiones. En ese sentido, puede ser interpretado como una enseñanza negativa; un Curso en desaprender lo que no es verdad, también un recurso típico de la enseñanza no dualista Advaita. Un Curso de Milagros, en definitiva, es un camino espiritual que conduce a la experiencia mística universal del recuerdo de Dios. «Y es solo ahí donde el amor TIENE significado y SOLO ahí PUEDE ser comprendido» (T-15.V.11:8).

<sup>V</sup> Esto recuerda a la célebre declaración de Parménides: «Todo lo que es es, y lo que no es no puede ser».



# **TEXTO**

## **Capítulos 1-12**



# CAPÍTULO 1

## PRINCIPIOS DE LOS MILAGROS

### Principio 1

**1. Lo primero a tener en cuenta acerca de los milagros es que no hay grados de dificultad entre ellos.<sup>I</sup>**

<sup>2</sup>Uno no es más difícil o mayor que otro.

<sup>3</sup>Todos son iguales.

### Principio 2

**1. Los milagros en realidad no importan.**

<sup>2</sup>En sí mismos no tienen ninguna importancia.<sup>II</sup>

### Principio 3

**1. Los milagros ocurren de manera natural como una expresión de amor.**

<sup>2</sup>El verdadero milagro es el amor que los inspira.<sup>III</sup>

<sup>3</sup>En este sentido, todo lo que procede del amor es un milagro.

*2. Comprueba esto con el punto 1. Esto explica el primer punto referente a la falta de grados.<sup>IV</sup>*

3. TODAS<sup>V</sup> las expresiones de amor son máximas.

---

<sup>I</sup> En este Curso un milagro es el cambio de una ilusión percibida como perjudicial por otra más benévola debido a una causa ajena al propio ámbito ilusorio. Sin embargo, cuando ese cambio lo produce otra ilusión, a eso se le llama «magia».

<sup>II</sup> Los milagros son cambios en la manera de percibir que ocurren en un ámbito ilusorio, y al ser ilusiones de cambios también son ilusiones. No son importantes por sí mismos porque no son reales.

<sup>III</sup> El amor inspira cambios sanadores en un sueño de miedo y lo dulcifican. El amor subyacente al sueño es su único componente real, en ese sentido podría decirse que los milagros son reflejos de una Realidad benévola en un sueño sufriente.

<sup>IV</sup> Los textos que aparecen en cursiva corresponden a un diálogo que Jesús mantiene con Helen y que no forma parte del Curso propiamente dicho. Los comentarios del Helen se anuncian con su nombre, los de Jesús no. Estas notas laterales al dictado aparecen únicamente en los primeros Capítulos del Texto.

<sup>V</sup> Esa es la primera palabra que aparece en mayúsculas en las *Notas de Helen*, a partir aquí este será un recurso para resaltar los términos que ha oído con un mayor énfasis, lo cual ayuda a entender mejor el significado principal de las frases. También hay que entender que Helen no «oía» palabras, más bien lo que le llegaba era puro contenido al que ella le daba forma.

Esta línea tiene dos lecturas. Por una parte, significa que todo el mundo expresa en todo momento todo el amor del que dispone. Pero también significa que debido a que el amor es real, su expresión en el ámbito

<sup>2</sup>Por eso «la cosa en sí» no tiene importancia.<sup>I</sup>

<sup>3</sup>Lo único que importa es la Fuente, y eso está mucho más allá de toda evaluación humana.<sup>II</sup>

4. HELEN: *Se ha interrumpido la comunicación al pensar que esto es encantador.*

*Eso no es malo, pero desvía tu atención.*

HELEN: *Es verdad.*

*Por supuesto que es verdad, y estoy realmente encantado de que hayas captado la idea. Yo NO ME ENFADO cuando ocurren este tipo de cosas, pero la lección se resiente debido a la falta de atención. Por favor, lee estos tres principios, con sus conclusiones, tan a menudo como puedas hoy, porque puede que haya un examen esta noche. Esto es simplemente para introducir algo de estructura, si fuera necesario. NO es para asustarte.*

5. HELEN: *¿Considerarías esto quizás como un tipo de milagro?*

*Mejor léelo ahora. No hay nada especial o sorprendente acerca de esto en absoluto. Lo ÚNICO que ha ocurrido ha sido el Milagro Universal; las experiencias de intenso amor que has sentido. Que no te incomode la idea del amor. Las cosas que son verdad NO incomodan. La vergüenza es solo una forma de miedo y, de hecho, una forma particularmente peligrosa, porque refleja egocentrismo.*

6. *No, tampoco pienses en lo fascinante que Bill encontrará todo esto. Te dije que lo releyeras y no lo hiciste.*

HELEN: *Ahora lo hago.*

*NO te sientas culpable por el hecho de estar dudando de esto. Simplemente léelo de nuevo, y te llegará su verdad. Yo te amo. Y NO tengo miedo, ni vergüenza, ni dudas. MI fortaleza te sostendrá, así que no te preocupes y déjame el resto a Mí.*

7. *No corras a decírselo a Bill. Habrá tiempo, pero no trastornes las cosas. Yo me encargaré de la agenda. Tú tienes mucho que hacer hoy. Vístete o llegarás tarde. Pero cuando veas a Bill, ASEGÚRATE de decirle cuánto te ayudó él al darte el mensaje correcto. Y no te molestes en preocuparte por cómo lo recibiste. Eso tampoco importa. Tan solo estabas asustada.*

8. HELEN: *Tengo mucho miedo, porque quiero separar el siguiente pensamiento de Dave, que se está muriendo en términos humanos.<sup>III</sup>*

*No, es un error pensar que tal vez Dave sanará y que la hernia de Louis se curará. Recuerda el punto 1 y reléelo AHORA.*

---

de la ilusión es absoluta. Por eso, es capaz de transformar cualquier ilusión, pues para el amor todas las ilusiones son igualmente falsas.

<sup>I</sup> Esto hace referencia al segundo principio de los milagros. «La cosa en sí» es la forma en la que el milagro se manifiesta, por ejemplo, la curación de una determinada enfermedad o la resolución de un problema, es decir, la percepción de una mejora evidente en el sueño del mundo que no se puede esperar que ocurra según la dinámica de las circunstancias o las «leyes físicas» involucradas. Esto significa que todo lo que ocurre en el ámbito de la percepción es irrelevante, pues en definitiva es una ilusión; los milagros son simplemente cambios benévolos que alinean las ilusiones con la verdad. Los milagros sanan ilusiones amenazantes gracias al reconocimiento, en un instante de lucidez, de la verdadera identidad e igualdad del obrador y el receptor del milagro. Esto se entenderá más adelante.

<sup>II</sup> Dios es la Fuente de todo amor y realidad.

<sup>III</sup> Helen en el taxi preocupada por su amigo Dave y por su marido Louis.

## Principio 4

### 1. TODOS los milagros significan Vida, y Dios es Quien da la Vida.

<sup>2</sup>Él te guiará MUY específicamente.

2. PLANIFICAR CON ANTICIPACIÓN es un buen consejo en este mundo, donde debes y tienes que controlar y dirigir aquello de lo que te has responsabilizado.

<sup>2</sup>Pero el Plan Universal está en manos más apropiadas.

<sup>3</sup>Sabrás todo lo que necesites saber.

<sup>4</sup>NO intentes planificar con anticipación a este respecto.<sup>I</sup>

*3. Hiciste EXACTAMENTE lo correcto al despertar a Jonathan, porque FINALMENTE viste los motivos correctos.*

## Principio 5

### 1. Los milagros son hábitos y debieran ser involuntarios.

<sup>2</sup>No deberían estar bajo un control consciente.

<sup>3</sup>De lo contrario, podrían convertirse en poco democráticos.<sup>II</sup>

<sup>4</sup>Los milagros seleccionados conscientemente suelen ser desacertados porque inutilizan el talento.

## Principio 6

### 1. Los milagros son naturales.

<sup>2</sup>Cuando NO ocurren es que algo ha ido mal.<sup>III</sup>

## Principio 7

### 1. Todo el mundo tiene derecho a los milagros.

<sup>2</sup>Pero antes es necesaria una purificación.<sup>IV</sup>

---

<sup>I</sup> L-135.23:2 «Si hay planes que hacer, se te dirá cuáles son».

<sup>II</sup> Al comienzo del dictado Helen tenía serias dificultades para captar y expresar con claridad el mensaje de Jesús. Este es probablemente el párrafo más tachado y corregido de todo el Texto. La idea que esta línea quiere expresar es que, si uno mismo —el ego— dirige los milagros que realiza, no serán equitativos y universales y no tratarán de manera igualitaria a los diferentes «aspectos» del Hijo de Dios que gozan de la misma dignidad.

<sup>III</sup> La mentalidad milagrosa trata todo lo que percibe con respeto y amor, lo cual es lo propio y natural de una mente sana.

<sup>IV</sup> La purificación que aquí se menciona es la limpieza de la mente de todo objetivo mundano para centrarla en un único propósito: la Expiación. En eso consiste la purificación, en hacer solo una única cosa. Eso es hacer este Curso de manera impecable: un entrenamiento mental que tiene como objetivo la inversión del pensamiento egoico. El Libro de Ejercicios aborda esa tarea de manera específica.

L-151.16:2 «Tu ministerio comienza cuando todos tus pensamientos se han purificado».

## Principio 8

### 1. Los milagros son una forma de sanación.

<sup>2</sup>Suplen una carencia, y son realizados por aquellos que tienen más para aquellos que tienen menos.<sup>I</sup>

## Principio 9

### 1. Los milagros son un tipo de intercambio.

<sup>2</sup>Como todas las expresiones de amor, que SIEMPRE son milagrosas en el verdadero sentido de la palabra, el cambio revierte las leyes físicas.<sup>II</sup>

## Principio 10

### 1. Un milagro es una inversión del orden físico, porque trae más amor AL QUE DA Y al que recibe.<sup>III</sup>

## Principio 11

### 1. Un milagro se malinterpreta cuando se considera un espectáculo.

<sup>2</sup>El uso de milagros como un espectáculo para INDUCIR a creer es un error.

<sup>3</sup>Son realmente usados por creyentes y para creyentes.<sup>IV</sup>

---

<sup>I</sup> «Los que tienen más» son los que tienen una mente más sana, una mentalidad más milagrosa porque perciben correctamente, y por eso son capaces de obrar milagros, aunque no se vean a sí mismos de esta manera.

Marcos 4: 25 «Porque al que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará». Esta cita bíblica, sin embargo, tiene que leerse como: «El que da, recibirá, y el que no da, perderá incluso aquello que tiene». Y esto es debido a que dar y recibir es lo mismo; enseñanza fundamental de este Curso, como se verá más adelante.

<sup>II</sup> El «cambio» aquí es perceptual. Los milagros cambian ilusiones de enfermedad o conflicto por ilusiones de salud y manifestaciones de amor. En cualquier caso, los milagros corresponden al ámbito de lo ilusorio; lo milagros «mejoran» las ilusiones.

<sup>III</sup> El orden físico al que aquí hace referencia es el principio de conservación de la energía, que considera el ámbito físico como un sistema cerrado en términos de energía-materia, de tal modo que en él no puede aparecer nueva energía o materia de la nada. El milagro, sin embargo, no se ve afectado por ese principio, pues aporta un amor aparentemente nacido «de la nada» que les llega tanto al que lo ofrece como al que lo recibe.

<sup>IV</sup> Esta importante observación no aparece en la edición de la FIP. El milagro se da en mentes que están predispuestas a aceptarlos.

T-1.P17.1 «Los milagros son convincentes porque proceden de la convicción».

T-1.P91.11:7 «La fuerza de su propia convicción sostendrá entonces la creencia de quien recibe el milagro».

## Sobre el aprendizaje

24 de octubre de 1965

2. HELEN: El principio 11 me atemoriza, y dudo sobre el 9 y el 10.<sup>I</sup> Probablemente la duda es inducida por el miedo al 11. El principio 10 me pone nerviosa, y el 8 y el 9 han sido muy difíciles de transcribir. Creo que lo entiendo como se debe, pero no estoy segura. No creo que Bill quiera este curso, y yo tampoco estoy segura de quererlo. Él está MUY mordaz.

3. Pienso que esto es LIGERAMENTE cierto porque algo le ESTÁ preocupando, pero ciertamente no está siendo MUY mordaz. Así que, ¿por qué no intentar ayudarlo en vez de convertirlo en una obstrucción?<sup>II</sup> Él te ayuda todo el tiempo.

4. HELEN: Me siento resentida por esto. Se SUPONE que él tiene que ayudarme A MÍ, pero creo que me siento resentida por un acuerdo recíproco, porque él es un hombre. Se supone que los hombres deben darme a mí, pero esto no es posible. No siempre me siento así. Esto es una señal de peligro, y significa que algo anda mal. De todos modos, probablemente este Curso es opcional.

5. NO, NO LO ES. Es un REQUISITO imprescindible. Solo el momento en que decides tomarlo es voluntario. Que tu voluntad sea libre NO significa que tú estableces el plan de estudios. Solo significa que tú decides qué es lo que aprendes de él, y CUÁNDO hacerlo. La única razón por la que el tiempo existe en absoluto es que no estamos dispuestos a hacer lo que debíamos.<sup>III</sup>

6. La forma en que se te da el curso es bastante inusual, pero como Bill dice, tú NO eres la típica mujer americana, lo cual es simplemente un hecho. Tu experiencia de vida ha sido atípica, y también lo ha sido mi propio mapa evolutivo.<sup>IV</sup>

7. Cuando digas: «Si quieres que lo haga, lo haré», por favor, añade: «Y si NO quieres que lo haga, no lo haré».<sup>V</sup> Este es el uso CORRECTO de la inhibición. Tiene que haber ALGÚN control sobre el aprendizaje para canalizar bien. Recuerda la inhibición retroactiva, lo cual debería ser bastante fácil para ti.<sup>VI</sup> A veces, el nuevo aprendizaje es el más importante y TIENE que inhibir al antiguo. Es una forma de corrección.

## Principio 12

### 1. La oración es el medio de los milagros.

---

<sup>I</sup> Helen pone en duda que las leyes físicas se puedan alterar.

<sup>II</sup> Este es un punto muy interesante con enormes implicaciones prácticas en la vida cotidiana. Cuando se percibe un comportamiento inapropiado, erróneo o poco amoroso en alguien, en lugar de hacer de ello una gran causa y convertirlo en un conflicto, Jesús propone que se ponga ahí el amor que es evidente que falta.

<sup>III</sup> El *Urtext* lleva este párrafo a la introducción del Curso

<sup>IV</sup> Este párrafo figura entre descripciones de unos sueños que Helen ha tenido y que no son relevantes para el propósito de este Curso.

<sup>V</sup> Esta idea se repite más adelante.

<sup>VI</sup> En la **inhibición retroactiva**, el nuevo aprendizaje interfiere con la retención de los viejos recuerdos; en la **inhibición proactiva**, los viejos recuerdos interfieren con la retención del nuevo aprendizaje. Ambos fenómenos tienen grandes implicaciones en todo tipo de aprendizaje humano.

<sup>2</sup>La oración es la comunicación natural de lo Creado con el Creador.

<sup>3</sup>Por medio de la oración se recibe amor, y por medio de los milagros se expresa amor.<sup>I</sup>

*2. La otra cosa es el miedo de Bill al castigo por lo que se hace AHORA. Todo el mundo comete equivocaciones. Esos errores son completamente triviales. Dile que cuando se ha perdonado el pasado, estas infracciones menores se cambian muy fácilmente.<sup>II</sup>*

## Principio 13

### 1. Los milagros son creaciones de pensamiento.<sup>III</sup>

<sup>2</sup>El pensamiento puede crear realidades de orden inferior o de orden superior.

<sup>3</sup>Esta es la distinción básica entre intelectualizar y pensar.<sup>IV</sup>

<sup>4</sup>Uno crea lo físico, y el otro lo espiritual.<sup>V</sup>

<sup>5</sup>Y nosotros creemos en aquello que creamos.<sup>VI</sup>

## Principio 14

### 1. Un milagro es un comienzo y un final, y así abole el tiempo.

<sup>2</sup>Siempre es una afirmación de renacimiento, que parece retroceder, pero que realmente va hacia adelante.<sup>VII</sup>

---

<sup>I</sup> Esta es una importante conexión entre los milagros y la oración.

<sup>II</sup> Esta nota dirigida a Bill distingue entre los pecados (errores) del pasado y los que ocurren en el presente, y explica que una vez que se ha aprendido a desprenderse de la culpa asociada a los aparentes pecados del pasado, es muy fácil gestionar los que se cometen en el presente al reconocerlos como simples errores. El problema no es el comportamiento erróneo, que intrínsecamente es ilusorio, sino la culpa asociada a esa ilusión, pues degrada la idea de uno mismo al crucificar al Hijo de Dios por medio de ese castigo autoinfligido.

<sup>III</sup> La mente es naturalmente creadora: fue creada por Dios para crear, y eso es lo que hace. Una mente sana crea realidad, es decir, extiende su propia condición amorosa, y en el ámbito de la ilusión a eso se le llama «milagro». Sin embargo, la mente también puede crear falsamente cuando lo que extiende no se corresponde con su propia naturaleza, y en ese caso lo que «crea» solo es real para ella misma, y a eso se le denomina «crear».

<sup>IV</sup> **Intelectualizar**, en psiquiatría, es un mecanismo de defensa que utiliza el razonamiento para bloquear la tensión emocional y el conflicto. Aquí, sin embargo, se emplea en otro sentido, y se equipara a la verbalización propia del diálogo interno incesante que mantenemos con nosotros mismos, y que tiene como propósito reforzar una falsa descripción de la realidad.

<sup>V</sup> A estas alturas del dictado del Curso aún se utiliza el verbo «crear» para referirse a las ilusiones. Luego se abandona totalmente y se usa el verbo «hacer» (*make*), que en esta edición a veces también se traduce como «concebir» o «forjar».

<sup>VI</sup> Creer es asignar la categoría de «real» a aquello que la mente concibe o imagina, es decir, pensar que aquello que imaginas es verdad.

<sup>VII</sup> Un milagro es un comienzo de lo real y un final de la ilusión. Esta declaración paradójica expresa la idea de que los milagros afirman la verdadera identidad original e inmutable del Ser, y eso se describe como un renacimiento a la conciencia de lo que siempre ha sido. Este es el aspecto de «retroceso» del milagro. Mas, por otra parte, el milagro hace avanzar a la conciencia a lo largo de la línea ilusoria temporal hacia el final de la experiencia de ilusiones, y eso es lo que significa «va hacia adelante».

## Principio 15

1. El milagro deshace el pasado en el presente, y así libera el futuro.<sup>I</sup>

## Principio 16

1. Todo milagro da testimonio de la Verdad.<sup>II</sup>

## Principio 17

1. Los milagros son convincentes porque proceden de la convicción.<sup>III</sup>

<sup>2</sup>Sin convicción degeneran en magia, la cual es insensata y por lo tanto destructiva, o más bien el uso no creativo de la Mente.<sup>IV</sup>

## Principio 18

1. Cada día debiera consagrarse a los milagros.<sup>V</sup>

<sup>2</sup>Dios creó el tiempo para que el hombre aprendiera a usarlo de manera creativa y se convenciera a sí mismo de su propia capacidad para crear.<sup>VI</sup>

---

<sup>I</sup> El pasado es el recuerdo presente de lo que nunca fue, lo cual garantiza la continuidad del error en el futuro. El milagro deshace ese recuerdo, y así libera el futuro.

<sup>II</sup> Esta es una muy simple y precisa definición del milagro. En cierto sentido, podría decirse que un milagro es el reflejo de la realidad sobre las ilusiones y las alinea con la Verdad.

<sup>III</sup> T-1.P11.1:3 «Son realmente usados por y para creyentes».

<sup>IV</sup> La magia es la creencia en que una ilusión puede alterar otra ilusión, por ejemplo, que un medicamento puede curar una enfermedad, lo cual es imposible desde un punto de vista ontológico, pues las ilusiones, por definición, no son causales y no tienen efectos. Los cambios aparentes que experimentan las ilusiones en el tiempo no son el efecto de las ilusiones precedentes, tal como un fotograma de una película no tiene nada que ver con los anteriores; las ilusiones no interactúan entre sí, aunque eso es lo que parece.

<sup>V</sup> Los milagros son la única manera genuina de «mejorar» la ilusión.

<sup>VI</sup> «De manera creativa» aquí significa en aras de la Expiación, es decir, el uso del tiempo de forma efectiva para despertar de la ilusión de creer que estás separado de Dios.

Obviamente, Dios no creó el tiempo, como está claramente expuesto a lo largo de todo el Curso, pues el tiempo es una ilusión, y Dios no crea ilusiones. De hecho, tal como más adelante se explica, tanto el tiempo como el espacio, en realidad, son maneras de pensar, la manera en que la mente que sueña se relaciona con las ilusiones que concibe y proyecta en términos de separación. Aquí hay que tener en cuenta la propia incapacidad de Helen para oír adecuadamente al comienzo del dictado de este Curso, lo cual se manifestaba en algunas imprecisiones y en el uso de un glosario aún inmaduro, y que le llevó tiempo establecer y fijar. La idea se matizará más adelante con una redacción más apropiada, diciendo que el Espíritu Santo —la Voz de Dios en la ilusión— usa el tiempo y las ilusiones para cumplir el plan de Dios para la salvación.

La palabra «hombre» (*man*), en su sentido impersonal, se utiliza a lo largo de este dictado para denominar todo lo humano y, obviamente, es un término que define tanto lo masculino como lo femenino. La versión de la FIP, tanto en español como en inglés, con la evidente intención de hacer más generalista y personal la enseñanza del Curso, construye las frases en segunda persona del singular, poniendo como sujeto el «tú». Y hace

<sup>3</sup>El tiempo es una ayuda a la enseñanza y un medio para alcanzar un fin.<sup>I</sup>

<sup>4</sup>El tiempo cesará cuando ya no sea útil para facilitar el aprendizaje.

2. HELEN: *Estas tres últimas líneas me han asustado.*

*Pregúntale a Bill. Las notas sobre este curso se deben tomar solo bajo buenas condiciones de aprendizaje, y debieran ser revisadas. Y lo mismo aplica a los periodos de revisión. Yo te diré cuándo, pero ACUÉRDATE DE PREGUNTAR.*

HELEN: *Yo iba a escribir «rechazadas», en vez de «revisadas».*

## Principio 19

**1. Los milagros son recursos de enseñanza para demostrar que dar es más bienaventurado que recibir.<sup>II</sup>**

## Principio 20

**1. Los milagros aumentan simultáneamente la fortaleza del que da y procuran expiar por la falta de fortaleza del que recibe.<sup>III</sup>**

2. *SÉ MUY CUIDADOSA al interpretar eso.*

3. HELEN: *Con respecto al cáliz de Wally, ¿significa eso que él está en mi lista?*

*No necesariamente, solo que tú, más que nadie, deberías saber que la gente se asusta si les ofreces su propio cáliz.<sup>IV</sup> Si él lo está, o no lo está, depende de una disposición de tres vías.<sup>V</sup> Yo*

---

lo mismo en todas las frases que originalmente están construidas con el plural «vosotros», en las que casi siempre Jesús se está dirigiendo a los dos escribas. Esta edición procura ser literal en la medida de lo posible.

<sup>I</sup> Aquí se empieza a ver que el tiempo, y la noción de cambio que conlleva, está relacionado con el aprendizaje, es decir, con el proceso de cambiar la mente.

<sup>II</sup> Hechos 20:35 «En todo os he enseñado que, trabajando así, se debe ayudar a los necesitados y recordar las palabras del Señor Jesús, que dijo: “Más bienaventurado es dar que recibir”».

Luego, en T-21.VIII.11:1, se dice sin embargo: «Dar no es MÁS bendito que recibir». Estas dos declaraciones aparentemente contradictorias hay que interpretarlas en contexto. En los Principios de los milagros se está haciendo referencia a los obradores de milagros, que obviamente están más adelantados que sus hermanos desde una perspectiva temporal. Pero el tiempo es una ilusión, y así, la afirmación de la perfecta igualdad entre dar y percibir hay que interpretarla ahora desde la perspectiva de la perfecta igualdad de la realidad. En el sueño del mundo se encuentran dos individuos dispares que finalmente se acaban reconociendo como uno y lo mismo.

<sup>III</sup> En las Notas, en lugar de «suplen», pone «tienden a expiar por».

<sup>IV</sup> Este es el cáliz de la Expiación, que es una referencia al Santo Cáliz, la copa que Jesús usó en la Última Cena, y que a menudo se identifica con el Santo Grial. Beber de este cáliz es un símbolo del compromiso con la Expiación.

<sup>V</sup> La palabra *willingness*, que aquí se traduce como «disposición» o «disponibilidad», deriva de la raíz *will*, «voluntad». Así que muy bien podría interpretarse como la voluntad que uno está dispuesto a poner para abordar algo, o la «buena voluntad». Es un término ampliamente usado a lo largo de todo el Curso, en el cual la voluntad es el hilo conductor.

«La tres vías son: tu propia disposición a ofrecer, que puede que la tengas o no, la disposición del receptor a recibir, que también puede ser variable, y la disposición del Espíritu Santo a dar, la cual está garantizada por Dios» (HILDA NÚÑEZ).

*SIEMPRE estoy dispuesto. Tu tarea es encargarte de TU propia disposición. Su propia disposición es cosa de él. Por ahora él es un candidato POTENCIAL. Pero Amy está en ello ahora.*

*4. Ella es una niña a la que tú heriste.<sup>I</sup> Todo el problema es que ellos lo desecharon, y lo están negando. Por eso, ahora lo temen. TÚ no deberías tener ninguna dificultad en comprenderlo.*

*5. Ambos tenéis un problema de identidad, que os desestabiliza, pero de forma diferente. Él carece de confianza en su propia identidad y necesita fortalecerla. Tú vacilas en tu identidad y necesitas un mejor control. Ninguno de los dos tenéis que preocuparos por ello.<sup>II</sup>*

*6. Debes amar a los niños y ayudarlos.<sup>III</sup> Los has odiado y lastimado, mas, recuerda, Azra, que hubo un tiempo en que los amabas muchísimo.<sup>IV</sup> Tú fuiste una criatura de la luz.<sup>V</sup> Olvida el intervalo de oscuridad y sé lo que fuiste. Ese es tu verdadero Ser.*

*7. La historia de Chip dio pie al asunto del abandono de los niños, la culpa y el temor a ser abandonado por Dios en justa retribución.<sup>VI</sup> Te he dicho que yo te perdoné, y eso significa que todo el dolor y el odio que hayas experimentado alguna vez se ha cancelado. Yo necesito a los niños de luz ahora. Y te estoy llamando a ser lo que una vez fuiste y debes ser de nuevo.<sup>VII</sup>*

*8. El intervalo se ha desvanecido sin dejar rastro en ninguna parte.<sup>VIII</sup> Tú, que viviste tan próxima a Dios, no debes caer en la culpa. La Ley Kármica<sup>IX</sup> exige ser abandonado por haber abandonado, mas tú has recibido misericordia, no justicia. Ayuda a los niños, porque tú los amas y amas a Dios. Debes comenzar a olvidar y a recordar.*

## Principio 21

### 1. Un milagro es una chispa de Vida.

<sup>2</sup>Brilla a través de la oscuridad y trae la luz.

---

<sup>I</sup> Una posible referencia a eventos que ocurrieron en vidas anteriores, tan ilusorias como las presentes.

<sup>II</sup> Este párrafo refiere a Helen y a Bill, y aquí comienza a perfilarse la estructura psicológica con la que ambos se presentan en el mundo. Más adelante Jesús amplía esta descripción de sus respectivas personalidades.

<sup>III</sup> Helen Schucman ocupó el cargo de profesora asociada de psicología médica en el Colegio de Médicos y Cirujanos de la Universidad de Columbia, y en el Hospital Presbiteriano de Nueva York atendía a niños con capacidades mentales disminuidas, y era excelente en su trabajo.

<sup>IV</sup> Aquí Jesús llama «Azra» a Helen. Azra, Ezra o Esdras fue un escriba judío del siglo V a. C., del que se cree que fue el primero en compilar la Torah. En T-1.P:38.6:3 vuelve a llamarla por ese nombre.

<sup>V</sup> Una nueva referencia a la reencarnación, en la que Jesús le habla a Helen de una vida pasada suya de intensa comunicación con Dios, que fue interrumpida debido a malas decisiones kármicas.

<sup>VI</sup> Chip era en esa época el compañero de Bill, que era homosexual.

<sup>VII</sup> Aquí, de nuevo, Jesús exhorta a Helen a que recupere su altísimo nivel de comunicación previo. No es por casualidad que Helen fuera la receptora de este Curso. Más adelante, Jesús reitera esta idea con una bonita cita de una obra de Shakespeare.

<sup>VIII</sup> Ese intervalo fue la oscuridad que sobrevino debido a sus «pecados» del pasado; su mala decisión de codiciar la comunicación con Dios manteniéndola secreta y solo para ella.

<sup>IX</sup> Según los hinduistas, el karma es una «ley» de acción y reacción: a cada acción cometida le corresponde una reacción igual y opuesta.

## Principio 22

### 1. Un milagro es amor.

2. *Este es un asunto confidencial, solo para ti. No es parte del curso. Tú siempre quisiste regalos, y un paquete cerrado te resultaba intolerable. POR FAVOR, abre este. Te comportas como si fuera una bomba de tiempo. Cuando dije: «Un milagro abole el tiempo», podrías mirar atrás y revisar ese punto.<sup>I</sup> Tienes miedo de que no haya SUFICIENTE tiempo para ti. Olvidalo, y recuerda que no hay una diferencia REAL entre un instante y la eternidad. Yo he sanado a los niños que tú heriste en el pasado, pero tengo algunos para los que necesito tu ayuda en la sanación AHORA.*

3. *Recuerda que no hay grados en los milagros porque son siempre expresiones de amor MÁXIMAS. Tú ciertamente HICISTE un esfuerzo máximo por Chip, y la ÚNICA razón por la que lo hiciste fue porque amabas a Bill. Podrías decirle que piense en eso a veces, porque él SÍ necesita señales de amor. Pero no siempre las reconoce porque no tiene suficiente confianza. Tú prácticamente diste tu vida por él de manera bastante voluntaria, pero no sabías entonces que a lo que REALMENTE estabas renunciando era a la muerte.<sup>II</sup> Esto es lo que realmente significa «muriendo, vives».<sup>III</sup> Y Yo Mismo dije que no puede haber un amor más grande que este.<sup>IV</sup>*

4. *Deja de llorar o no estarás en condiciones de vivir ahora. No te preocupes por Susie. TÚ estás contribuyendo a la buena disposición de Chip, y él lo hizo mejor que tú con esto. Esto es injusto para ti. Recuerda lo que le dijiste sobre Bobby. Chip está casi listo.*

5. *Revisa tu nota de ayer sobre que tu identificación es fuerte pero errática, y por eso tienes tanta fuerza de voluntad, aunque la usas mal a veces. Bill tenía razón sobre ese mal uso cuando estabas enferma, pues FUE un signo de una voluntad sobrehumana totalmente mal dirigida. Tu cuerpo no la necesita, pero tu espíritu sí. Y yo también la necesito.<sup>V</sup>*

6. *El propósito de este curso es la integración. Te dije que no podréis usarlo bien hasta que lo hayáis completado. Mientras vuestra identificación vacile —y la de Bill es débil— no podéis aceptar el don que os pertenece. Aún seguís indecisos entre aceptarlo o rechazarlo. Bill se considera a sí mismo demasiado débil para aceptarlo. Tú todavía no conoces su poder sanador. Cuando hayáis pasado el curso, lo aceptaréis, lo tendréis en cuenta y lo usaréis. Ese es el examen final, que aprobaréis sin problema. Las calificaciones a mitad de curso no se anotan en el registro permanente.<sup>VI</sup>*

---

<sup>I</sup> T-1.P18.1:3-4 «El tiempo es una ayuda a la enseñanza y un medio para alcanzar un fin. El tiempo cesará cuando ya no sea útil para facilitar el aprendizaje».

<sup>II</sup> Una nueva referencia a eventos de vidas anteriores.

<sup>III</sup> Probablemente esta sea una referencia a la vida y obra de Helmut Gollwitzer, teólogo luterano alemán, autor de *Dying we live (Muriendo, vivimos)* obra que recoge testimonios de héroes anónimos que desafiaron la muerte en condiciones extremas antes de su ejecución durante la Segunda Guerra Mundial.

<sup>IV</sup> Juan 15:13 «Nadie tiene más amor que el que da la vida por sus amigos».

<sup>V</sup> La poderosa voluntad de Helen.

<sup>VI</sup> Esta es una referencia temprana a un concepto que recuerda a los «registros akáshicos» de la teosofía y la antroposofía, y que corresponderían a un compendio de todos los acontecimientos, pensamientos,

## Principio 23

### 1. Los milagros son la ausencia del cuerpo.<sup>I</sup>

<sup>2</sup>Son cambios súbitos al dominio de lo invisible, más allá del nivel inferior de realidad.<sup>II</sup>

<sup>3</sup>Por eso sanan.

## Principio 24

### 1. Un milagro es un servicio.

<sup>2</sup>Es el máximo servicio que un Alma puede prestar a otra.<sup>III</sup>

<sup>3</sup>Es una manera de amar al prójimo como a ti mismo.<sup>IV</sup>

<sup>4</sup>El obrador de milagros reconoce simultáneamente su propia inestimable valía y la de su prójimo.

*2. Esa es la razón por la que no se pueden conservar aspectos de odio. Si los conservas, tu propio valor ya no es inestimable porque lo estás evaluando como X, o infinito menos esa cantidad. Esto no tiene sentido matemáticamente, y es por lo tanto «inestimable» solo en el sentido más literal.*

*3. Este es un juego de palabras, especialmente para Bill, que en un inicio no lo captó, como una muestra especial de amor.<sup>V</sup> En realidad no las necesita, pero es lo que él ciertamente piensa.*

---

palabras, emociones e intenciones universales (la información universal) que han ocurrido en el pasado, en el presente o en el futuro, en lo que respecta a todas las entidades y formas de vida, no solamente la humana. Los teósofos creen que estos registros están codificados en un plano de existencia no físico, conocido como el «plano mental».

En la Biblia también aparecen en numerosas ocasiones referencias al «Libro de los Registros», concepto equivalente a los registros akáshicos. Por ejemplo, en Apocalipsis 20:12 «Otro libro fue abierto, el cual es el libro de la vida. Y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras». O también en Isaías 65:6,7 «He aquí, escrito está delante de mí [...] vuestras iniquidades, y las iniquidades de vuestros padres juntamente, dice Jehová el Señor».

Con esta última frase, Jesús le dice a Helen que lo que realmente cuenta es el resultado final y que no debe lamentarse de los errores cometidos en el camino. Eso es algo parecido la obra de Shakespeare *All's Well That Ends Well*, o Bien está lo que bien acaba.

<sup>I</sup> Una manera un tanto cruda de decir que los milagros ocurren cuando la mente reconoce que el cuerpo no tiene entidad en sí mismo al ser una idea de limitación de la propia mente.

<sup>II</sup> El nivel inferior de la realidad es lo que llamamos «realidad física», y es el ámbito del sueño ilusorio. El dominio de lo invisible corresponde a la verdadera Realidad, lo que llamamos «Cielo».

<sup>III</sup> El término «Alma», siempre con mayúscula, se emplea con frecuencia al principio del dictado, pero tras los primeros capítulos deja de usarse, y se utiliza el término «Espíritu». Luego, en el Glosario final, se explica que es un término que no se usa por su carácter polémico.

<sup>IV</sup> Marcos 12:31 «Y el segundo es semejante: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”. No hay otro mandamiento mayor que estos». También en Levítico 19:18, Mat 19:19.y 22:39, Lucas 10:27, y Romanos 13:9.

<sup>V</sup> A Bill le gustaban mucho los juegos de palabras, era muy bueno en ellos y los hacía constantemente, pues tenía un gran sentido del humor. Aquí, el juego de palabras consiste en que el término «inestimable» significa tanto «muchísimo», como «tan poco que ni siquiera se debe tener en cuenta». Decir que mi propio valor es «inestimable», desde un punto de vista matemático significa que no me aprecio en absoluto.

## ***Sobre las relaciones sexuales***

*4. Ahora, dile que la homosexualidad es pecaminosa solo en la medida en que esté basada en el principio de exclusión.<sup>I</sup> Todo el mundo debería amar a todo el mundo. Es un error negar la belleza de algunas Almas por miedo a ciertas estructuras corporales. Esto es esencialmente un intento nada saludable de limitar el miedo, mas el miedo no puede SER limitado, tal como el amor no puede tener límites.<sup>II</sup> Las actitudes heterosexuales pueden igualmente estar distorsionadas, pero CIERTAMENTE contienen un POTENCIAL más natural.<sup>III</sup> Las relaciones sexuales son para tener hijos.<sup>IV</sup>*

*5. Tú y Bill habéis malinterpretado el sexo, porque ambos lo consideráis una manera de establecer contacto humano para VUESTROS PROPIOS PROPÓSITOS.<sup>V</sup> Esto ha llevado a problemas de imagen corporal.<sup>VI</sup>*

---

<sup>I</sup> Lo primero que hay que entender aquí, es que el término «pecado» este Curso no lo emplea en el sentido tradicional de «acto culpable», pues uno de sus propósitos fundamentales es precisamente erradicar todo sentimiento de culpa. «Pecado», aquí, y en todo lugar donde se emplea, es sinónimo de error o equivocación.

Lo que parece indicar la expresión «principio de exclusión» es que las tendencias homosexuales son «pecaminosas» (erróneas) en la medida que obedecen a una aversión por el sexo contrario.

<sup>II</sup> El amor es un concepto real, y como tal es abstracto y absoluto; por eso es ilimitado. El miedo es la ausencia del amor, y como toda ausencia es inexistente, la idea que lo expresa no puede sino ser ilusoria. Por razón de sus propias características, ambos conceptos son ilimitados, si bien uno de ellos es irreal.

<sup>III</sup> La distorsión fundamental del impulso sexual proviene de la identificación de la mente con el cuerpo. Luego se explicarán con más detalle las distorsiones que pueden darse en las relaciones sexuales. Ver T-1.P76.4:5, T-1.P83.4-9, T-1.P91.10-17, y principalmente T-2.1.

<sup>IV</sup> La idea que esta línea expresa es tan solo una obviedad biológica; el propósito original de toda operativa sexual es la reproducción. Esto, que resulta tan evidente cuando se considera la vida sexual animal, se vuelve un tanto confuso y complejo cuando refiere a los humanos y hace que este sea un párrafo proclive a ser malinterpretado. Hay que tener muy en cuenta que este no es un Curso moral que adoctrine sobre el comportamiento, y que defina lo que es bueno y lo que es malo. Este es un Curso sobre la verdad, y uno de sus mensajes principales es que el mundo es una ilusión, y el cuerpo también. En ese sentido, lo único «malo» y el único «pecado» es confundir las ilusiones con la realidad. Los comportamientos sexuales, así como cualquier cosa que cree hacerse en el mundo de la ilusión, no son ni buenos ni malos; son solo ilusiones. Más adelante, se explicará que el Espíritu Santo —el Maestro interno— es el Guía para operar con la ilusiones de cara a usarlas de acuerdo con el plan de Dios para la salvación.

De aquí no se desprende que sea un error el uso del sexo para fines no reproductivos, pues, como se dice más adelante: «El Amor de Dios, por un breve tiempo, todavía debe ser expresado por medio de un cuerpo a otro. Eso es porque la verdadera visión aún es muy tenue» (T-1.P83.9:1-2).

<sup>V</sup> Esta es una idea de difícil comprensión si no se conoce bien el paradigma de este Curso referente a la comunicación, y la confusión del impulso sexual con el impulso milagroso, que se explicará más adelante. Basta decir que las relaciones personales no son para conseguir nada de la otra persona, ni la gratificación personal, sea sexual o de cualquier otro tipo. El propósito legítimo último de toda relación es la santidad.

<sup>VI</sup> Esto refiere a percibir el propio cuerpo como inapropiado para propósitos sexuales o de comunicación, y con frecuencia esa percepción suele estar distorsionada. Helen, por ejemplo, tenía fobia a engordar. Ken solía referirse jocosamente a estos temores de Helen diciendo que ella era la gorda más delgada que había conocido en su vida.

## Principio 25

### 1. Los niños son milagros por derecho propio.

<sup>2</sup>Los niños ya tienen el don de la vida, y sus padres les proporcionan la oportunidad de expresarlo.

2. Nada físico, mental o espiritual debiera usarse de forma egoísta.<sup>I</sup>

<sup>2</sup>El placer proveniente de usar cualquier cosa debiera venir únicamente de utilizarla para cumplir la Voluntad de Dios.<sup>II</sup>

<sup>3</sup>Debierais vivir de tal manera que Dios sea libre de organizar constelaciones humanas temporales como Él crea conveniente.<sup>III</sup>

<sup>4</sup>NO interpretes esto en términos de culpa.<sup>IV</sup>

<sup>5</sup>Muchos niños que ya están aquí necesitan padres espirituales.

<sup>6</sup>Los pobres están siempre con nosotros, y muchos que nacen no han renacido.<sup>V</sup>

---

<sup>I</sup> Esto, dicho precisamente aquí, hace referencia obviamente al «placer» sexual, pero puede aplicarse de igual manera al placer derivado de la comida, de viajar, de leer un libro, o de cualquier otro comportamiento humano, porque directamente proviene de la función que le asignamos a una determinada experiencia, y que para este Curso, y en sentido último, es la de trascender el ego y reconocer nuestra verdadera identidad como Hijo de Dios.

<sup>II</sup> Y la Voluntad de Dios en el mundo es que Su Hijo recuerde su verdadera identidad. Ese es el placer de una mente que se ha vuelto «pura», es decir, una mente enfocada únicamente al propósito, trascendente y no egoísta, de recordar la propia condición de Hijo de Dios.

<sup>III</sup> Las declaraciones que Jesús hace al principio del dictado referentes a Dios no deben ser interpretadas de manera literal. Todavía no les ha presentado a Helen y a Bill el perfecto paradigma no dualista de su enseñanza, que luego, se va haciendo cada vez más evidente. Dios no está involucrado en absoluto en la manifestación del sueño ilusorio y, desde luego, no organiza a las personas para la consecución de ningún fin. Estos pasajes deben mejor interpretarse como guías de comportamiento que favorecen la sanación de la mente. Este problema ontológico de la relación de Dios con un mundo ilusorio e imposible se resuelve en Capítulos posteriores con la figura del Espíritu Santo, la Voz de Dios en este mundo. En cualquier caso, la idea subyacente a esta declaración es que, en este sueño que es la vida, los acontecimientos y las relaciones que se nos presentan deben interpretarse como los óptimos para llevar a cabo el plan de Dios para la salvación. La Expiación es un asunto de actitud, no de circunstancias.

El término «constelaciones» (*constellations*) debe interpretarse como relaciones o agrupaciones de Almas que deciden reencarnar conjuntamente para propósitos de redención. En ese sentido, podría decirse que los humanos venimos a este mundo agrupados por afinidad espiritual. Hay que tener en cuenta que estos asuntos de carácter esotérico tan solo se mencionan de manera tangencial en este dictado y no forman parte del Curso propiamente dicho, sino de la comunicación personal de Jesús a Helen, pues son accesorios y su conocimiento no es imprescindible para consumir la Expiación.

<sup>IV</sup> Esta declaración es especialmente relevante aquí, y lo es también en todas las ocasiones en las que Jesús hace propuestas que el estudiante de este Curso considera inalcanzables, pues si bien esta enseñanza tiene como propósito principal la eliminación de la culpa, es habitual que la suscite en la mente egoica. Por razones culturales profundamente arraigadas, y debido a la inmadurez humana, todo lo relativo al sexo inspira miedo y culpa. Pero el sexo, desde el paradigma del Curso, no es algo intrínsecamente distinto de ninguna otra actividad relacionada con el cuerpo, como, por ejemplo, la nutrición. Desde esta perspectiva, todos los comentarios de Jesús relativos al sexo se interpretarán en un contexto menos amenazante.

<sup>V</sup> Marcos 14:7 «Siempre tendréis a los pobres con vosotros, y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis».

«Pobres», en este contexto, tiene que interpretarse en el sentido de pobreza espiritual. Pobres son aquellos en los que aún no ha «renacido» la idea de ser Hijos de Dios.

3. El nacimiento, la maduración y el desarrollo humanos son una representación microcósmica de un proceso mucho mayor de creación y desarrollo de capacidades.<sup>I</sup>

<sup>2</sup>Esto será susceptible de error siempre y cuando el verdadero propósito de ejercer libremente la voluntad sea malinterpretado y esté mal dirigido.<sup>II</sup>

<sup>3</sup>La verdadera función de los padres es ser más sabios que sus hijos a este respecto, y enseñarles en consecuencia.

*4. HELEN: Esto me perturba. A veces puedo continuar a pesar de eso... Lo intentaré..., pero creo que me estoy poniendo enferma.<sup>III</sup>*

*Toma ese sueño y dáselo a Bill HOY. Él verá su relevancia. Discute con él lo de Giovanni con toda franqueza, incluyendo lo de la vacuna contra la gripe, y ASEGÚRATE de decirle que yo le besé en la frente y lo estoy besando de nuevo ahora.<sup>IV</sup> Lo está haciendo MUY bien, y estoy profundamente agradecido por sus esfuerzos. EN VERDAD necesito ayuda con este curso.*

## Principio 26

### 1. Los milagros hacen a las Almas una en Cristo.<sup>V</sup>

---

<sup>I</sup> Quién o qué experimenta este desarrollo aquí no se especifica, pero debido a que la palabra «desarrollo» implica la noción de tiempo, y la palabra «capacidad» expresa potencial, necesariamente está haciendo referencia al ámbito de la ilusión, si bien se trata de una ilusión más amplia que excede los términos de una vida humana. Esta comprensión, obviamente, ha de ser transpersonal y darse en una conciencia desencarnada del cuerpo que ocurre tras la muerte física. Es el estadio que se menciona fugazmente en El Canto de Oración (C-3.III.3-5).

<sup>II</sup> Más adelante se verá que la verdadera libertad del Hijo es hacer la Voluntad de su Padre, pues la comparten, y solo en esos términos puede interpretarse la palabra libertad. La libertad del Hijo de Dios es ser Quien es y crear sin límites extendiendo su propio Ser tal como lo hace su Padre.

<sup>III</sup> Muchas de estas notas tan personales que figuran en los cuadernillos de Helen no tienen relevancia intrínseca para el propósito de este Curso, pero se dejan aquí como constancia del tipo de comunicación que Helen mantenía con Jesús y de la dificultad de la canalización en sus comienzos.

<sup>IV</sup> Bill era reticente a ponerse la vacuna de la gripe.

<sup>V</sup> Originalmente, en las Notas, el enunciado que figura aquí es: «Los milagros son una necesidad industrial». Esto se corrige posteriormente. Aun cuando esta edición pretende ser lo más fiel posible al dictado que Helen recibió, es un imperativo de la claridad conceptual dejar los enunciados de los principios de los milagros en su versión corregida. De otra manera, el resultado sería un tanto confuso. En cualquier caso, todas las alteraciones de la versión original están anotadas.

A lo largo de los siguientes párrafos algunos textos han sido traspuestos, esto es con el objeto de clarificar la exposición de los conceptos. Hay que tener en cuenta que algunos comentarios son correcciones de Jesús a dictados anteriores que Helen había interpretado mal. Una complicación adicional es que falta alguna página de las Notas, y a veces se hace evidente que se ha alterado el orden de las mismas.

Dado el carácter reparador de los milagros, el sentido de este Principio es que los milagros provienen de una toma de conciencia en la mente del Hijo de Dios de que las Almas son una en Cristo, y así, Cristo sería el sumatorio de todas las Almas; los diferentes aspectos de la mente del Hijo de Dios, o Cristo. El personaje, o persona, y el cuerpo con el que se identifica, sería la experiencia que tiene el Alma en el mundo y el tiempo ilusorio, y en ese sentido, el Alma experimentaría diferentes cuerpos, diferentes personajes, diferentes «vidas» a lo largo de diferentes tiempos, y todas esas experiencias serían ilusorias, pues la única realidad es que las Almas son una en Cristo; el Hijo de Dios es uno. Por eso en el Manual para maestros se dice: «En última instancia, la reencarnación es imposible» (M-25.1:1).